

องค์ประกอบทางศิลปะของภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลด้านองค์ประกอบศิลป์ จากรางวัลออสการ์ปี ค.ศ. 2015 – 2019

Art Elements of The Best Art Direction from Oscar Award Between 2015 – 2019

ปิลันณ์ ปุณญประภา

Pilan Poonyaprapha

Corresponding author, E-mail: heartpilan@yahoo.com

Received : March 26, 2021

Revised : May 30, 2021

Accepted : June 8, 2021

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง องค์ประกอบทางศิลปะของภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลด้านองค์ประกอบศิลป์จากรางวัล ออสการ์ปี ค.ศ. 2015-2019 เป็นงานวิจัยแบบ Content Analysis มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้องค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลออสการ์ด้านองค์ประกอบศิลป์ในปี ค.ศ.2015-2019 และเพื่อทราบแนวทางในการใช้องค์ประกอบศิลป์ในการผลิตงานภาพยนตร์ โดยแต่ละขั้นตอนนั้นได้มีการดำเนินงาน โดยใช้วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูลจากภาพยนตร์ซึ่งบันทึกลงในวีซีดีภาพยนตร์ และดีวีดีภาพยนตร์ รวมถึงแหล่งข้อมูลประเภทเอกสาร รวมทั้งการวิเคราะห์ประมวลผลโดยผู้วิจัย โดยประชากรที่ใช้ในการทำวิจัยครั้งนี้ คือ ภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลออสการ์ สาขาองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมในปี ค.ศ. 2015 - 2019 รวมทั้งสิ้น 5 เรื่อง ได้แก่ ปี ค.ศ. 2015 The Grand Budapest Hotel, ปี ค.ศ. 2016 Mad Max: Fury Road, ปี ค.ศ.2017 La La Land, ปี ค.ศ. 2018 The Shape of Water, ปี ค.ศ. 2019 Black Panther ซึ่งได้ผลการวิจัยคือแนวทางในการใช้องค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์นั้น จำเป็นจะต้องใช้องค์ประกอบศิลป์พื้นฐานทั้งหมดอันได้แก่ จุด เส้น รูปร่าง รูปทรง สี คำนำหน้า พื้นผิว และพื้นที่ นำมาใช้ในการจัดวางและออกแบบ โดยมีพื้นฐานจากการวิเคราะห์ผ่าน บทภาพยนตร์ ที่จำเป็นต้องมีการวางแผนความคิดและสร้างความคิดรวบยอดไปในทิศทางเดียวกัน ในส่วนของเรื่ององค์ประกอบศิลป์ที่สำคัญ

และทำให้น่าจับตามองจนได้รับรางวัล ภาพยนตร์ด้านองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมของรางวัลออสการ์นั้น เห็นได้ว่าการคุมโทนและการเล่นคำนำหน้าของสีในการสื่อสารต่อผู้ชมถือว่าเป็นส่วนสำคัญมากที่สุดเพราะในทุกเรื่องที่ผ่านมาที่ได้รับรางวัลองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยม จะมีการใช้คำนำหน้าของสีที่ชัดเจนในแต่ละเรื่องอีกส่วนหนึ่งที่เพิ่มเติมขึ้นมาคือการสร้างสรรคโลกของงานภาพยนตร์ โดยการผสมเอาความคิดด้านวิถีชีวิต ความเป็นอยู่ วัฒนธรรม ถ่ายทอดผ่านองค์ประกอบศิลป์ทั้งหมดตั้งที่กล่าวข้างต้น จึงถือได้ว่าการใช้องค์ประกอบศิลป์ในการออกแบบจนได้รับรางวัลออสการ์ด้านองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมในแต่ละปี

คำสำคัญ: คำสำคัญ: รางวัลออสการ์ (Oscars), รางวัลองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยม (Best Picture)

Abstract

The research of The Art Elements of The Best Art Direction from Oscar Award since 2015 -2019 aims to study the use of art elements in the film that won the Academy Award for Art Composition in the year of 2015-2019 and to learn how to use art elements in film production. This research being implemented this method was used to collect information from movies which

อาจารย์ ดร. สาขาวิชาภาพยนตร์และสื่อดิจิทัล วิทยาลัยนวัตกรรมการสื่อสารสังคม มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

were recorded on VCD and DVD Including document sources and analysis processed by the researcher. The population used in this research is Oscar-winning in the best art direction of the Year 2015-2019, a total of 5 films: 2015 The Grand Budapest Hotel, 2016 Mad Max: Fury Road, 2017 La La Land, 2015 2018 The Shape of Water, 2019 Black Panther, whose research results are a way to use art elements in film production, requires all the basic art elements: point, line, shape, form, colors, value, textures and space. Used in the art and design are based on a screenplay analysis that needs to be centered and conceptualized in the same direction. As for the subject matter of art that is important and makes it worthwhile to watch and get an award. The Academy Award's Best Art Direction Film can be seen that toning and color reproduction in communicating to audiences. The most important part to win the Best Art Direction award is the color value which is of the creation for the world of cinema by integrating the ideas of lifestyle, living and culture through all of the artistic elements mentioned above. Therefore, it can be considered that the use of art elements in design has won an Academy Award for Best Art Direction each year.

Keywords: Oscars, Best Picture Award

บทนำ

การชมภาพยนตร์นับได้ว่าเป็นกิจกรรมยามว่างอย่างหนึ่งที่มีผู้ให้ความสนใจเป็นอย่างมาก โดยสังเกตได้จากในปัจจุบันมีโรงภาพยนตร์เพิ่มจำนวนมากขึ้นในทุกพื้นที่ของประเทศ ไม่เหมือน เช่นในอดีตที่มีเพียงกรุงเทพฯ เป็นศูนย์กลางของการฉายภาพยนตร์ อีกทั้งภาพยนตร์ที่นำมาฉายก็มี หลากหลายประเภทให้ผู้ชมสามารถเลือกชมกันได้ตามความสนใจ ทั้งภาพยนตร์ที่ผลิตในประเทศ และภาพยนตร์จากต่างประเทศทั่วโลก อีกสาเหตุหนึ่งที่ทำให้กิจกรรมการชมภาพยนตร์เป็นที่นิยมมากคือ การชมภาพยนตร์ช่วยผ่อนคลายความเครียดที่ต้องเผชิญในโลกแห่งความเป็นจริง ผู้ชมสามารถถอดตนเองเข้าไปในโลกสมมติ แล้วจินตนาการว่าตนเองเป็นตัวละครในภาพยนตร์ที่ตนเองรับชมได้ในช่วงเวลาหนึ่ง ผู้ชมต้องการสมมติตนเองเข้าไปอยู่ในโลกแบบใด ก็เลือกชมภาพยนตร์ที่นำเสนอ

เนื้อหาตามที่ตนเอง ต้องการ และเมื่อชมภาพยนตร์จบแล้ว ผู้ชมอาจยังมีความรู้สึกบางอย่างหรือทัศนคติบางเรื่องติดตัวกลับออกมาจากโรงภาพยนตร์ด้วย หากมองภาพยนตร์ในฐานะสื่อมวลชนประเภทหนึ่ง จะพบว่าภาพยนตร์เป็นสื่อที่มีอิทธิพลต่อคนหมู่มาก คือการฉายภาพยนตร์หนึ่งครั้งสามารถส่งข้อความไปยังผู้ชมได้ครั้งละ จำนวนมากๆ อีกทั้งภาพยนตร์เป็นสื่อที่สามารถเข้าถึงคนได้ทุกเพศทุกวัย เนื่องจากเป็นสื่อ ที่มีทั้งภาพและเสียง เน้นให้ความบันเทิงแก่ผู้ชม ทำให้เป็นสื่อที่เข้าถึงผู้ชมทุกกลุ่มได้อย่างง่ายดาย

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช (2543) กล่าวว่า ภาพยนตร์เป็นเครื่องมือที่สำคัญของสื่อที่สามารถเปลี่ยนแปลงสังคมในด้านต่างๆได้ดังนี้ 1.ภาพยนตร์ทำให้เกิดความเปลี่ยนแปลงด้านศิลปวัฒนธรรม เนื่องจากภาพยนตร์ถ่ายทอด ภาพและเสียงจากวัฒนธรรมแหล่งหนึ่งไปสู่อีกแหล่งหนึ่ง ทำให้ประชาชนในแถบนั้นๆมีการเลียนแบบพฤติกรรม การแต่งกาย และศิลปวัฒนธรรมต่างๆ 2.ภาพยนตร์มีความสำคัญในด้านการศึกษา เนื่องจากภาพยนตร์เก็บบันทึกภาพความรู้ที่ไม่สามารถเห็นได้ด้วยตาเปล่า หรือความรู้จากสถานที่ห่างไกลมาถ่ายทอดให้เข้าใจได้เป็นอย่างดี 3.ภาพยนตร์มีความสำคัญต่อ กิจการทหารและความมั่นคงของประเทศ ในสมัย สงครามโลกครั้งที่2 ทหารได้ใช้วิธีการบันทึกภาพเหตุการณ์เพื่อประเมินกำลังข้าศึก และ ประเมินผลการปฏิบัติงานของตน ซึ่งสามารถบันทึกวิธีการรบ ภูมิประเทศ และสถานที่ตั้งทางการทหารได้ดีกว่าการเขียนรายงาน 4.ภาพยนตร์มีความสำคัญต่อกิจการแพทย์ ในวงการแพทย์ได้ใช้ภาพยนตร์เพื่อบันทึกอาการของ ผู้ป่วย เพื่อถ่ายทอดความรู้ทางการแพทย์ และการปฏิบัติการทางการแพทย์จากที่หนึ่ง ไปสู่ที่หนึ่งซึ่งมีส่วนช่วยในการพัฒนาการแพทย์ในพื้นที่ต่างๆได้เป็นอย่างดี 5.ภาพยนตร์เพื่อกิจการสารสนเทศ เหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นในสังคม ทั้งทางด้านเศรษฐกิจ สังคมและการเมือง ได้ถูกบันทึกไว้เป็นภาพยนตร์ เพื่อการค้นคว้าข้อมูลและช่วยในการตัดสินใจของคนในสังคม 6.ภาพยนตร์มีความสำคัญต่อการประชาสัมพันธ์ เนื่องจากภาพยนตร์ได้นำมาใช้ในการเผยแพร่ข้อมูลต่างๆที่ต้องการประชาสัมพันธ์ในองค์การขนาดเล็กจนถึงองค์กรระดับโลก ซึ่งการ ประชาสัมพันธ์โดยใช้ภาพยนตร์นี้ จะมีความสมจริงมากกว่าสื่ออื่นๆ 7. ภาพยนตร์มีความสำคัญต่อการ เปลี่ยนแปลงพฤติกรรมของสังคม ภาพยนตร์ที่ทํารายได้ ได้ดี หรือภาพยนตร์ที่มีผู้ชมจำนวนมากจะสามารถเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมของคนในสังคมได้ โดยเฉพาะในเรื่องของบุคลิก การแต่งกาย ภาษาที่ใช้ โดยผู้ชมจะมีพฤติกรรมเลียนแบบตัวละครเอกเพื่อทำให้อตนเองดูทันสมัย

ความสำคัญของภาพยนตร์ในฐานะสื่อมวลชนที่สร้างผลกระทบต่อสังคมได้มากที่สุด คือ ความสำคัญที่มีต่อการเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมของสังคม หากภาพยนตร์ที่มีผู้ชมไปชมเป็นจำนวนมากเป็นภาพยนตร์ที่น่าเสนอภาพความรุนแรง ก็จะส่งผลให้ผู้ชมซึมซับความรุนแรงเหล่านั้นเอาไว้ได้โดยไม่รู้ตัว โดยเฉพาะอย่างยิ่งหากภาพยนตร์ประเภทนี้ถูกนำมาผลิตซ้ำบ่อยครั้ง เพราะสามารถสร้างรายได้ได้ดี ก็จะเป็นการปลูกฝังให้ คนในสังคมรู้สึกว่าการความรุนแรงเหล่านั้นเป็นปกติของสังคมได้ ภาพยนตร์ที่สามารถเข้าถึงผู้ชมได้ทุกกลุ่มและทุกเพศทุกวัย ถือเป็นภาพยนตร์ที่ประสบความสำเร็จสูง คือสามารถทำรายได้ได้ดี เนื่องจากจุดมุ่งหมายในการสร้างภาพยนตร์คือ เพื่อผลประโยชน์ทางธุรกิจ การลงทุนสร้างภาพยนตร์จึงต้องการผลตอบแทนที่คุ้มค่ากับการลงทุนเพื่อความอยู่รอดของธุรกิจภาพยนตร์ ในการที่จะดึงดูดให้ผู้ชมให้มาชมภาพยนตร์ได้นั้น ภาพยนตร์จะต้องมีความสอดคล้องกับความต้องการของผู้ชม นำเสนอเรื่องราวที่ทำให้ทุกคนสนใจ ไม่ใช่นำเสนอวัฒนธรรมที่ลึกลับซึ้ง หรือเนื้อหาที่เฉพาะเจาะจงเกี่ยวกับกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งโดยเฉพาะ และเนื่องจากต้นทุนที่ใช้ในการผลิตภาพยนตร์นั้นสูงมาก ตลาดภาพยนตร์ที่มีอยู่เฉพาะแค่ภายในประเทศจึงให้ผลตอบแทนที่ไม่คุ้มค่ากับการลงทุน ดังนั้นภาพยนตร์จึงพัฒนากลายเป็นธุรกิจ ระหว่างประเทศ เนื้อหาของภาพยนตร์ก็มีความหลากหลายและแปลกใหม่มากขึ้น

ภาพยนตร์ฮอลลีวูดถูกยกย่องให้เป็นแหล่งของอุตสาหกรรมการผลิตภาพยนตร์ที่ใหญ่และมีชื่อเสียงที่สุดในโลก ภาพยนตร์ที่ผลิตจากฮอลลีวูดจะถูกส่งไปฉายในประเทศต่างๆทั่วโลก เนื่องจากเป็นภาพยนตร์ที่สามารถเข้าถึงคนได้ทุกเชื้อชาติ ทุกภาษา ทุกระดับชั้น และทุกเพศทุกวัย ภาพยนตร์ของฮอลลีวูดจึงได้กลายเป็นภาพยนตร์ที่มีอิทธิพลต่อ วัฒนธรรม และทัศนคติของผู้ชมทั่วโลก ภาพยนตร์หลายเรื่องกลายเป็นกระแสของสังคมที่ทุกคนต้องไปชม เพราะหากไม่ไปชมแล้วจะ กลายเป็นคนไม่ทันสมัย

สถิติของภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์ฮอลลีวูด ที่ทำรายได้ให้กับ โรงภาพยนตร์ในประเทศไทย อ้างอิงจาก Thailandboxoffice.com (2563) แสดงให้เห็นว่าคนไทยส่วนใหญ่ให้ความสนใจในการเลือกชมภาพยนตร์จากฮอลลีวูดมากกว่าภาพยนตร์ไทย โดยจะเห็นได้จากจำนวนรายได้ ว่าภาพยนตร์ฮอลลีวูดที่ทำรายได้ในการเข้าฉายมีมากกว่าจำนวนภาพยนตร์ไทยที่ทำรายได้ได้ในระดับเดียวกันทั้งในประเทศไทยเองรวมถึงประเทศต่างๆทั่วโลก เป็นการยืนยันให้เห็นว่าภาพยนตร์ฮอลลีวูดไม่ได้ประสบความสำเร็จแต่เพียงในประเทศไทยเท่านั้น แต่ยังประสบความสำเร็จไปทั่วโลก จึงไม่อาจปฏิเสธได้ว่าฮอลลีวูดเป็นในฐานะที่เป็น

แหล่งผลิตภาพยนตร์อเมริกันที่สำคัญ ได้ส่งออกวัฒนธรรมอเมริกันไปสู่ ส่วนต่างๆ ของโลก โดยใช้ภาพยนตร์เป็นสื่อได้อย่างมีประสิทธิภาพ หากกล่าวถึงฮอลลีวูด ทุกคนย่อมรู้ว่าคือแหล่งผลิตอุตสาหกรรมขนาดใหญ่ที่สุดในโลก

ไพบูลย์ แพงเงิน (2549) ได้กล่าวถึงที่มาของฮอลลีวูดเอาไว้ว่า ปัจจุบันฮอลลีวูดตั้งอยู่ทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือของนครลอสแอนเจลิส (Los Angeles) ซึ่งแต่เดิมเป็นเพียงพื้นที่ป่าธรรมชาติที่ถูกค้นพบโดยนักสำรวจชาวสเปน ต่อมาภายหลังชาวอินเดียนจึงได้อพยพเข้ามาครอบครองแผ่นดินแถบนั้นภายใต้การปกครองของสเปน ต่อมาในปี ค.ศ.1870 มีการพัฒนาเป็นย่านชุมชนที่มีอาชีพหลักคือทำเกษตรกรรมและเลี้ยงปศุสัตว์ เมื่อประมาณ ค.ศ.1880 พื้นที่ดังกล่าวถูกแบ่งออกเป็นที่ดินแปลง ย่อยๆ และมีผู้ครอบครอง กรรมสิทธิ์ เจ้าของที่ดินกรรมสิทธิ์ที่ดินด้านทิศตะวันตกส่วนหนึ่ง มีชื่อว่า นายวิลค็อกซ์และนาง ดีดา วิลค็อกซ์ ได้วางแผนพัฒนาพื้นที่ดังกล่าวให้เป็นชุมชนใหม่ขึ้น จึงได้ตั้งชื่อที่ดินส่วนนั้นว่า ฮอลลีวูด ซึ่งมีความหมายว่าป่าฮอลลี เนื่องจากบริเวณนั้นมีต้นฮอลลีขึ้นอยู่เป็นจำนวนมาก และได้วางแผนพัฒนาพื้นที่ดังกล่าวให้เป็นชุมชนใหม่ โดยสิ่งแรกที่พวกเขาทำคือการสร้างถนน ซึ่ง ปัจจุบันเรียกว่าถนนฮอลลีวูดบลูวาร์ด และได้แบ่งขายที่ดินให้แก่คนที่กำลังทรัพย์เพื่อสร้าง บ้านพักอาศัย ต่อมาบริเวณนี้ก็กลายเป็นชุมชนใหม่ที่มีผู้คนเข้ามาอยู่อาศัยกันอย่างหนาแน่นมากขึ้น จากนั้นก็เริ่มมีการสร้างโบสถ์ โรงเรียน ห้องสมุด จึงยิ่งส่งเสริมให้ฮอลลีวูดกลายเป็นชุมชนที่มีความเจริญ ก้าวหน้าอย่างรวดเร็ว และถูกรวมเข้ากับการบริหารของนครลอสแอนเจลิสในเวลาต่อมา โรงถ่ายภาพยนตร์แห่งแรกของฮอลลีวูดเกิดขึ้นเมื่อค.ศ.1911 โดยบริษัทเนสเตอร์ (Nester Company) และตามมาด้วยบริษัท เซซิล บี. เดอมิล และเดวิด วาร์ก กริฟฟิธ การเข้ามาของโรงถ่ายภาพยนตร์หลายบริษัททำให้พื้นที่ซึ่งเคยเป็นป่าไม้เริ่มเปลี่ยนไปเป็นที่พักอาศัยของคนงานที่ทำงานในโรงถ่ายภาพยนตร์ และตามมาด้วยตึกที่ทำธุรกิจเพื่อการพาณิชย์อีกมากมาย จนกระทั่งใน ปี ค.ศ.1960 ได้เกิดการเปลี่ยนแปลงขึ้นอีก เพราะมีการเปิดธุรกิจห้องอัดเสียงและธุรกิจต่างๆมากมาย ทำให้ฮอลลีวูดกลายเป็นเมืองที่มีความคึกคักทางเศรษฐกิจ และเต็มไปด้วยผู้คนที่มีความฝันอยากจะเป็นดาราภาพยนตร์

นอกจากนี้ วิชิตวงศ์ ณ ป้อมเพชร (2549) ได้กล่าวเพิ่มเติมว่าสาเหตุที่ทำให้ฮอลลีวูด กลายเป็นศูนย์กลางของการผลิตภาพยนตร์นั้น เริ่มขึ้นเมื่อค.ศ.1913 จากการสร้างภาพยนตร์เรื่อง “เดอะ สควอร์ แมน” (The Squaw Man) ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักของคนผิวขาวกับหญิงสาว ชาวอินเดียนแดง

โดยผู้สร้างภาพยนตร์และผู้กำกับภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียงมาก ในยุคนั้น ชื่อ ซีซิล บี. เดอ มิล (Cecill B. De Mille) พบว่า พื้นที่ของฮอลลีวูดมีภูมิประเทศที่สวยงาม และมีความเหมาะสม เป็นอย่างยิ่งในการถ่ายทำภาพยนตร์ หลังจากที่เริ่มถ่ายทำภาพยนตร์ไปได้ไม่กี่เดือน ผู้สร้างภาพยนตร์รายอื่นๆ ที่ทราบถึงชื่อเสียงของดินแดนที่ชื่อฮอลลีวูด ต่างก็ให้ความสนใจเข้ามาถ่ายทำภาพยนตร์ในบริเวณนี้มากขึ้น รวมทั้งมีการตั้งโรงถ่ายภาพยนตร์ที่สำคัญต่างๆ เพิ่มขึ้นตามลำดับ ทำให้ในเวลาต่อมาฮอลลีวูดจึงก้าวขึ้นสู่ความเป็นนครหลวงแห่งภาพยนตร์ของอเมริกา และของโลกในเวลาต่อมา ในขณะที่ ฮอลลีวูดกลายเป็นนครหลวงแห่งภาพยนตร์ของโลกนั้น ได้เกิดสมาคมและสถาบันต่างๆ ที่เกี่ยวกับอาชีพและการวิจารณ์อุตสาหกรรมภาพยนตร์ขึ้นมากมาย และทุกๆ ปี สมาคมและสถาบันเหล่านี้จะจัดให้มีการคัดเลือกผลงานภาพยนตร์ นักแสดง ผู้กำกับ ดี ตัวภาพยนตร์เอง รวมถึงแต่ละส่วนที่ทำงานสร้างภาพยนตร์ขึ้นมา ที่มีความโดดเด่นในแต่ละปีขึ้น และมีการมอบรางวัลให้กับบุคคลเหล่านั้น รางวัลหนึ่งที่ถือว่าเป็นเกียรติสูงสุดแก่ผู้ที่ได้รับรางวัลคือรางวัลตุ๊กตาทอง หรือที่รู้จักกันในชื่อ “รางวัลออสการ์” (The Oscars) โดยคัดเลือก ผลงานและมอบรางวัลโดยสถาบันศิลปะและวิทยาการด้านภาพยนตร์ (AMPAS) เริ่มมีการมอบรางวัลครั้งแรกเมื่อวันที่ 16 พฤษภาคม ค.ศ.1927 โดยรางวัลที่ถือว่าเป็นรางวัลสำหรับผู้ทำงานเบื้องหลังที่ยิ่งใหญ่ มีเกียรติและสำคัญมากเป็นที่หมายปองและจับตามองมากอีกหนึ่งรางวัลในงาน ได้แก่ กำกับศิลป์ยอดเยี่ยม (Best Art Direction) เพราะภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัล นี้จะต้องมีการผสมผสานของการสร้างสรรค์งานทางศิลปะ การกำกับศิลป์ การวิเคราะห์บท และการสื่อสารงานศิลปะที่ดี เป็นการยกระดับมาตรฐาน และชื่อเสียงให้แก่ผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ เนื่องจากการมอบรางวัลออสการ์ในแต่ละปีจะมีการถ่ายทอดสดการมอบรางวัลไปทั่วโลก และได้รับความสนใจจากผู้คนเป็นจำนวนมาก จึงส่งผลให้ภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลและผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องกลายเป็นที่สนใจของคนทั่วโลก และยังเป็นที่มาของรายได้ที่มากขึ้นตามไปด้วย

งานกำกับศิลป์จึงเป็นงานที่สำคัญที่สุดงานหนึ่งในภาพยนตร์ ทิศทางศิลปะเป็นการกำหนดรูปแบบการดำเนินการในการสร้างภาพยนตร์ โดยในส่วนผู้กำกับศิลป์เองก็คือผู้ที่แสดงบทบาทในการอุปมาอุปมัยสถานที่ทอนสีแต่งทรงผมและการแต่งหน้า ผู้กำกับศิลป์คือคนที่ดึงเราเข้าสู่โลกของงานภาพยนตร์ที่มีอิทธิพลของทิศทางศิลปะในงานภาพยนตร์ แนวทางศิลปะมีความสำคัญและจำเป็นมาก ผู้กำกับศิลป์เองก็เป็นตำแหน่งสำคัญในภาพยนตร์ไลฟ์แอ็กชัน ผู้กำกับศิลป์ควรมีทักษะในการสร้างสรรค์และการจัดการที่ดี ปัญหาที่ยากที่สุดอย่างหนึ่งของงานกำกับศิลป์ คือการรวบรวมทุกอย่าง

เข้าด้วยกันและเพื่อให้แน่ใจว่าสร้างคุณสมบัติทางศิลปะของอารมณ์และดึงดูดผู้ชม ทิศทางศิลปะจึงเป็นส่วนสำคัญที่ช่วยให้ภาพยนตร์ได้รับเอกลักษณ์ ภาพยนตร์จะไม่ถูกลืมจากใจผู้ชม บทภาพยนตร์ที่ยอดเยียมและคุณค่าในการผลิตที่ยอดเยียมและแนวทางศิลปะที่ดีสามารถทำให้ภาพยนตร์ประทับใจได้อย่างแน่นอน มี รูปลักษณ์ และ ความรู้สึก สำหรับภาพยนตร์ทุกเรื่องที่เป็นปัจเจก และการกำกับศิลป์ไม่เพียงแต่สามารถสร้างภาพยนตร์ที่ยอดเยียม แต่ทิศทางของศิลปะที่ยอดเยียมสามารถทำให้ภาพยนตร์เรื่องนี้ดูดีได้อย่างแท้จริง

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงมีความประสงค์ที่จะศึกษางานสร้างผ่านการกำกับศิลป์ของภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลออสการ์ด้านองค์ประกอบศิลป์ในปี ค.ศ.2015-2019 อันเป็นช่วงปี ค.ศ. ที่งานกำกับศิลป์เป็นตัวชูโรงให้ภาพยนตร์เกิดอัตลักษณ์ และเป็นที่น่าสนใจของผู้ชม อีกทั้งยังถูกหยิบยกมาเป็นประเด็นในการช่วยสร้างรายได้ของงานภาพยนตร์ นอกจากนี้ภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลออสการ์ด้านองค์ประกอบศิลป์ในปี ค.ศ.2015-2019 ยังถูกพูดถึงในกลุ่มนักวิจารณ์ในวงกว้างเพื่อทราบแนวทางในการใช้อองค์ประกอบศิลป์ในการผลิตงานภาพยนตร์ให้เป็นที่ยอมรับในธุรกิจบันเทิง

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาการใช้อองค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลออสการ์ด้านองค์ประกอบศิลป์ในปี ค.ศ.2015-2019
2. เพื่อทราบแนวทางในการใช้อองค์ประกอบศิลป์ในการผลิตงานภาพยนตร์

อุปกรณ์และวิธีดำเนินการวิจัย

รูปแบบของการศึกษาวิจัยเป็นการวิจัยเชิงคุณภาพที่ใช้วิธีการวิเคราะห์เนื้อหา (Content Analysis) ที่จะเลือกศึกษาเฉพาะข้อมูลจากวิทัศน์ภาพยนตร์ ดีวีดีภาพยนตร์ เอกสารที่มีข้อมูลเกี่ยวข้องกับภาพยนตร์ที่ต้องการจะศึกษา นำข้อมูลมาวิเคราะห์ประมวลผล แล้วนำเสนอผลที่ได้ในรูปแบบของพรรณนาวิเคราะห์ (Analytical Descripton) ซึ่งเป็นการวิเคราะห์เนื้อหาและองค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์ด้วยทฤษฎีองค์ประกอบศิลป์ประกอบไปด้วย 1.จุดและเส้น 2.รูปร่างและรูปทรง 3.สี 4.พื้นผิว 5.พื้นที่และช่องว่าง โดยประชากรที่ใช้ในการทำวิจัยครั้งนี้ คือ ภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลออสการ์ สาขาองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมในปี ค.ศ. 2015 - 2019 รวมทั้งสิ้น 5 เรื่อง ได้แก่ ปี ค.ศ. 2015 The Grand Budapest Hotel, ปี ค.ศ. 2016 Mad Max: Fury Road, ปี ค.ศ.2017 La La Land, ปี ค.ศ. 2018 The Shape of Water, ปี ค.ศ. 2019 Black Panther

การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยจะเก็บรวบรวมข้อมูลภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลออสการ์ สาขาองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมที่บันทึกลงในวีซีดีภาพยนตร์ (VCD) และดีวีดีภาพยนตร์ (DVD) จากศูนย์จำหน่ายภาพยนตร์ต่างๆนำมาวิเคราะห์เนื้อหาตามกระบวนการถอดรหัส และจะเก็บรวบรวมข้อมูลประเภทเอกสาร จากนิตยสารและสิ่งพิมพ์ต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับวงการภาพยนตร์ฮอลลีวูดเพื่อนำข้อมูลมาประมวลผลและออกแบบตารางบันทึกข้อมูลเพื่อใช้สำหรับบันทึกข้อมูลในส่วนของรูปแบบและแนวความคิดขององค์ประกอบศิลป์ในภาพยนตร์กลุ่มประชากร เมื่อออกแบบเครื่องมือสำหรับบันทึกข้อมูลได้แล้ว ผู้วิจัยจะศึกษาภาพยนตร์กลุ่มตัวอย่างเพื่อบันทึกข้อมูลของรูปแบบและแนวความคิดลงในตารางบันทึกข้อมูลด้วยตนเองเพื่อตรวจสอบผลของการวิเคราะห์องค์ประกอบศิลป์และตรวจสอบความน่าเชื่อถือ จากนั้นจึงนำผลที่ได้ไปวิเคราะห์หารูปแบบและแนวความคิดในงานการใช้องค์ประกอบศิลป์ประกอบไปด้วย 1.จุดและเส้น 2.รูปร่างและรูปทรง 3.สี 4.พื้นผิว 5.พื้นที่และช่องว่าง โดยวิเคราะห์จากภาพยนตร์รางวัลออสการ์ สาขาองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมในปี ค.ศ. 2015 - 2019 รวมทั้งสิ้น 5 เรื่อง ได้แก่ ปี ค.ศ. 2015 The Grand Budapest Hotel, ปี ค.ศ. 2016 Mad Max: Fury Road, ปี ค.ศ.2017 La La Land, ปี ค.ศ. 2018 The Shape of Water, ปี ค.ศ. 2019 Black Panther จากนั้นจึงสรุปผลที่ได้ออกมาในรูปแบบขอพรรณนาวิเคราะห์

การวิเคราะห์ข้อมูลประเภทภาพยนตร์ทั้งหมดที่นำมาเป็นกลุ่มตัวอย่าง ผู้วิจัยจะนำมาวิเคราะห์โดยแบ่งออกเป็น การวิเคราะห์ในส่วนของการออกแบบ การวิเคราะห์แนวความคิดขององค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์ และการวิเคราะห์ลักษณะ ขององค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์ที่มักจะได้รับรางวัลในสาขาองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมจากรางวัลออสการ์ การวิเคราะห์ลักษณะของภาพยนตร์ที่มักจะได้รับรางวัลออสการ์ สาขาองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยม นอกจากนี้ผู้ศึกษาจะนำข้อมูลต่างๆ ที่ได้จากเอกสารที่เกี่ยวข้องกับวงการภาพยนตร์ฮอลลีวูด มาศึกษาวิเคราะห์เพื่อเป็นข้อมูลเพิ่มเติมในส่วนของการวิเคราะห์ข้อมูลองค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์อีกด้วย



ภาพที่ 1 ใบปิดภาพยนตร์ The Grand Budapest Hotel
ที่มา: <https://www.imdb.com/title/tt2278388/mediaviewer/rm1834474496/>



ภาพที่ 2 ใบปิดภาพยนตร์ Mad Max : Fury Road
ที่มา: <https://www.patsonic.com/movie/mad-max-fury-road-poster/>



ภาพที่ 3 ภาพใบปิดภาพยนตร์เรื่อง La La Land
ที่มา: <https://www.imdb.com/title/tt3783958/mediaviewer/rm3967749632/>



ภาพที่ 4 ภาพโปสเตอร์ภาพยนตร์เรื่อง The Shape of Water
ที่มา: <https://www.imdb.com/title/tt5580390/mediaviewer/rm4236598016/>



ภาพที่ 5 ภาพโปสเตอร์ Black Panther
ที่มา: <https://www.imdb.com/title/tt1825683/mediaviewer/rm172972800/>

สรุปและอภิปรายผล

ตอนที่ 1 ผลการศึกษาการใช้องค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลออสการ์ด้านองค์ประกอบศิลป์ในปี ค.ศ. 2015-2019 ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลจากภาพยนตร์ซึ่งบันทึกลงในวีซีดีภาพยนตร์ (VCD) และดีวีดีภาพยนตร์ (DVD) และแหล่งข้อมูลประเภทเอกสาร รวมทั้งการวิเคราะห์ประมวลผลโดยใช้ทฤษฎีองค์ประกอบทางศิลปะพบว่า

ภาพยนตร์เรื่อง The Grand Budapest Hotel มีงานองค์ประกอบศิลป์ที่โดดเด่นอันได้แก่การใช้สีที่สามารถสื่อถึงเนื้อเรื่องของความตลกร้ายที่มีการดึงคู่สีชมพูและม่วงมาแสดงถึงความเป็นคอมเมดี้และด้วยสีม่วงโทนที่บาส่ง ที่สื่อถึงภาวะการณ์ที่ยากจะคาดเดาแบบสถานการณ์ของภาพยนตร์แนวตลกร้าย รวมถึงการใช้รูปทรงและรูป

ร่างที่สมมาตรในฉากส่งผลถึงอารมณ์และความรู้สึกของภาพยนตร์ได้เป็นอย่างดี อีกทั้งยังมีการใช้พื้นผิวที่สร้างถึงความรู้สึกแบ่งแยกช่วงอารมณ์ของภาพยนตร์ในแต่ละตอนได้เป็นส่วนๆ สุดท้ายยังสามารถใช้การออกแบบในเรื่องของพื้นที่และการจัดวางเล่นกับอารมณ์และความสมดุลของภาพได้อย่างมีมิติ ซึ่งส่วนที่โดดเด่นและน่าจับตามองเป็นอย่างมากก็คือการเลือกใช้คู่สีที่เป็นสีชมพูและสีชมพูอมม่วง ที่ให้ความรู้สึกถึงแรงปรารถนาและความต้องการ อีกทั้งความรักโรแมนติกที่เกิดขึ้นภายในเรื่องด้วย นอกจากนี้ยังส่งผลแสดงให้เห็นถึงความเร้าร้อนและกิเลสที่ซ่อนอยู่ในอารมณ์ของความรัก และเป็นผลที่มาจากความผิดหวังในความรัก อีกส่วนหนึ่งที่จะทำให้ภาพยนตร์นั้นสมบูรณ์คือการใช้ฉากที่มีการก่อสร้างขึ้นมาใหม่ เพื่อให้ตอบสนองต่อการใช้พื้นที่ในการถ่ายทำภาพยนตร์และเหมาะสมกับบทที่เกิดขึ้นทำให้องค์ประกอบศิลป์ในภาพยนตร์เรื่องนี้ สามารถสร้างมิติที่น่าสนใจและได้รับรางวัลกำกับศิลป์ยอดเยี่ยมไปครองในปีนั้น

ภาพยนตร์เรื่อง Mad Max: Fury Road มีงานองค์ประกอบศิลป์ที่น่าสนใจ จากการดึงเอาภาพเขียนหรือภาพวาดของศิลปินมีชื่อ นำมาใช้เป็นแรงบันดาลใจในการสร้างสรรค์องค์ประกอบศิลป์ ทั้งทางด้านรูปร่างรูปทรงเส้นและสี รวมไปถึงการผนวกเอาความเป็นฟิวเจอร์ริสติกใส่เข้าไปในงานเพื่อสร้างสรรค์โลกใบใหม่ให้กับงานภาพยนตร์ที่สำคัญคือการนำเอาสีที่พูดถึงการต่อสู้ดิ้นรนและความเป็นเพมมินิสต์ ที่เกิดขึ้นในงานของตัวละครที่รับบทนำเป็นผู้นำหญิง โดยกดเอาตัวละครที่เป็นเพศชายอยู่ภายใต้แรงขับเคลื่อนและความบ้าบิ่นมุดทะเล สร้างสรรค์ให้เพศหญิงมีความเป็นมนุษย์มีอารมณ์ความรู้สึกและต้องการอิสรภาพ จึงใช้สีขาวในการกำหนดชุดในขณะที่การต่อสู้ของเพศหญิงนั้นใช้สีแดงที่แสดงถึงความเร้าร้อนและอารมณ์ที่เปี่ยมไปด้วยความหวัง เมื่อมองมาที่เพศชายกลับใช้สีที่เป็นสีสังเคราะห์เช่นสีเงินในการบอกเล่าถึงความเป็นเครื่องยนต์กลไกและความเป็นพิษที่เกิดขึ้นในงานภาพยนตร์ นอกจากนี้ในเรื่องของสัดส่วนและการจัดวาง การเล่นพื้นที่ในงานภาพยนตร์นั้น ก็แสดงและถ่ายทอดจากการศึกษาผ่านงานศิลปะของศิลปินที่เป็นแรงบันดาลใจ แล้วนำมาถ่ายทอดลงบนภาพยนตร์เพื่อแสดงถึงความเว้งว้างและการเคลื่อนไหวเพื่ออิสรภาพ สอดคล้องกับความต้องการของเนื้อเรื่องที่เกิดขึ้นโดยการสร้างมิติเช่นนี้ ทำให้เกิดความน่าสนใจและได้รับรางวัลกำกับศิลป์ยอดเยี่ยมในปีนั้นไปครอง

ภาพยนตร์เรื่อง La La Land มีความโดดเด่นในเรื่องของการใช้องค์ประกอบศิลป์ผสานเข้ากับเนื้อหาของเรื่องราวภาพยนตร์เพลงที่สร้างสรรค์ ผ่านแรงบันดาลใจจาก

ภาพยนตร์ในยุค 30s ไม่ว่าจะ เป็นฉากที่ใช้ในการเล่าเรื่อง หรือองค์ประกอบอื่นๆ ที่สร้างสรรค์ให้เข้ากับบทละครและ ความรู้สึกของตัวละครที่พูดถึงความไม่ฝันและชีวิตที่ต้อง ดำเนินไปสู่จุดจบ ที่ต้องต่างคนต่างแยกไปใช้ชีวิตของตน ซึ่ง ในช่วงแรกจะเห็นการใช้สีสันที่หลากหลายมีชีวิตชีวา แสดง ให้เห็นถึงการอยู่ร่วมกันของผู้คนมากมายในเมืองนคร ลอส แองเจลิส จากนั้น เมื่อผ่านเรื่องราวและประสบการณ์ใน เรื่องทำให้ตัวละครต้องเกิดจุดแตกหักสีของเรื่องก็เริ่มหม่น ลง สร้างความรู้สึกและดึงผู้ชมให้เข้าสู่โลกแห่งความเป็น จริง ไม่ได้หวือหวาเหมือนอย่างภาพฝันหรือละครเวทีที่โลด แล่นให้ผู้ชมได้ดูอย่างตอนแรก จึงถือได้ว่าเป็นการใช้องค์ ประกอบศิลป์ที่สร้างอารมณ์และความรู้สึกของผู้ชม จาก ภาพแห่งความฝันกลับสู่โลกแห่งความจริงได้อย่างน่าสนใจ ในเรื่องของการใช้พื้นที่และการจัดวางในงานภาพยนตร์เรื่อง นี้ แสดงให้เห็นถึงการอยู่ร่วมกันและการพยายาม ก้าวเดินไป ของความฝันของตัวละครทั้งคู่ที่แท้จริงแล้วต่างมีเป้าหมาย เดียวกันแต่มีการปฏิบัติที่ต่างกัน ทำให้ไม่สามารถอยู่ร่วมกัน ได้จึงเห็นหลายหลายฉากที่มีการรวมเอาความเป็นอัตลักษณ์ ของแต่ละตัวละครเข้ามาเจอกัน แต่จะอยู่ในช่วงเวลาสั้นสั้น แล้วก็จะแยกย้ายออกไปดำเนินชีวิตของแต่ละตัว ถ่ายทอด อารมณ์และความรู้สึกผ่านองค์ประกอบศิลป์ในทุกด้าน ด้วย การสร้างสีสันงานที่ผนวกเอาทั้งภาพ เสียง การแสดง และ องค์ประกอบศิลป์ร่วมกัน เช่นนี้จึงทำให้ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้ รับรางวัลกำกับศิลป์ยอดเยี่ยมไปครองในปีนั้น

ภาพยนตร์เรื่อง The Shape of Water มีความโดดเด่น อย่างมากในเรื่องของการใช้องค์ประกอบศิลป์ในการสร้าง โลกของภาพยนตร์ขึ้นมาใหม่ โดยมีการกำหนดประเทศ และที่อยู่ของภาพยนตร์เป็นเรื่องสมมติ โดยอิงจากสถานที่ จริง สร้างเรื่องราวเหนือจินตนาการโดยการกำหนดโทนสี ของเรื่องโดยรวมที่เล่าถึงโลกใต้น้ำให้ขึ้นมาอยู่บนโลกมนุษย์ ได้อย่างสมบูรณ์ มีการใช้รูปร่างรูปทรงและความรู้สึกผ่าน ทางสีได้อย่างไม่มีที่ติและน่าประทับใจ อีกทั้งยังเพิ่มความ น่าสนใจจากการดึงเอาศิลปะของตะวันออกมารวมเข้ากัน ในฉากของภาพยนตร์ตะวันตก ในเรื่องรูปร่างรูปทรงก็มี การกำหนดรูปร่างรูปทรงที่ชัดเจนเพื่อแสดงให้เห็นถึงเป้าหมายและสารที่ต้องการสื่อไปถึงผู้ชม คือโลกของสัตว์ใต้ ทะเลเลยดึงเอารูปทรงที่มีลักษณะเหมือนเกล็ดปลามาใช้ ในหลายหลายด้านในงานภาพยนตร์เรื่องนี้ นอกจากนี้ ยังมีการออกแบบทิศทางของแสงและการสร้างมิติของงาน พื้นที่ และพื้นผิวในภาพยนตร์ให้รู้สึกถึงการกักกร่อนและ การถูกชะล้าง ด้วยความเป็นโลกใต้บาดาลหรือโลกห้อง ทะเลให้มีภาพที่ชัดเจนขึ้น แสดงให้เห็นถึงความแหว่แค้นใน

การมีทิศทางของการใช้องค์ประกอบทางศิลปะเพื่อสื่อสาร ต่อผู้ชมภาพยนตร์ งานภาพยนตร์ชิ้นนี้จึงเสมือนการสร้าง โลกของภาพยนตร์ขึ้นมาใหม่โดยใช้องค์ประกอบทางศิลปะ เชื้อเชิญให้ผู้ชมภาพยนตร์ก้าวเข้าสู่โลกใหม่อย่างไม่กังขา อีกทั้งยังร้อยเรียงเรื่องราวของมิติเวลาด้วยการแบ่งแยกสีที่ ชัดเจน เช่น การพูดถึงสีของน้ำทะเล สีน้ำเงิน สีเขียว ซึ่ง เปรียบเสมือนอนาคต และน้ำสีคู่ตรงข้ามได้แก่ สีแดง ที่พูด ถึงอดีตที่เจ็บปวดและร้าวรานมาใส่ในงานภาพยนตร์ได้อย่าง ลงตัว ผนวกกับรูปร่างรูปทรงพื้นผิวและพื้นที่ที่ผู้ออกแบบ จัดสรรและจัดวางในงานภาพยนตร์ได้อย่างน่าสนใจ ด้วย เหตุเช่นนี้จึงทำให้ภาพยนตร์เรื่องนี้รับรางวัลกำกับศิลป์ยอดเยี่ยมไปครองในปีนั้น

ภาพยนตร์เรื่อง Black Panther มีความโดดเด่นใน การรวบรวมเอาวัฒนธรรมของชนชาติแอฟริกาผนวกเข้า กับความเป็นเทคโนโลยี และนวัตกรรมที่ทันสมัย ผสม ผสาน สร้างเป็นโลกของภาพยนตร์ออกมาเป็นพื้นที่ใหม่ ที่ยังไม่มีใครเคยได้เห็นและพบเจอมาก่อน จึงถือได้ว่าเป็นการสร้างสรรค์โลกของงานภาพยนตร์โดยการใช้องค์ ประกอบศิลป์ทำหน้าที่ได้อย่างสมบูรณ์ ไม่ว่าจะ เป็นในเรื่อง ของจุดและเส้น รูปร่างและรูปทรง สีและความเข้มอ่อนของ ค่าน้ำหนักสี วัสดุพื้นผิวรวมไปถึงการใช้พื้นที่ในการ ออกแบบ ทำให้โลกของงานภาพยนตร์สำหรับภาพยนตร์ เรื่องนี้ เต็มเปี่ยมไปด้วยการออกแบบและจัดวางบนพื้นฐาน ของวัฒนธรรมและการสร้างวิถีชีวิตที่เกิดขึ้นใหม่ในประเทศ สมมติที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์ ด้วยการใช้องค์ประกอบศิลป์ ทุกด้านในการเอื้ออำนวยในการออกแบบสอดคล้องซึ่งกัน และกัน ผสานกับเนื้อเรื่องจึงทำให้ภาพยนตร์เรื่องนี้ สร้าง มิติใหม่ของงานด้านภาพและการออกแบบ ทำให้ผู้ชม เพลิดเพลินและสนุกไปกับการได้เข้าไปค้นหาโลกใบใหม่ที่ ยังไม่มีใครค้นพบมาก่อน ผนวกกับการออกแบบที่ยึดเอา พื้นฐานของความเป็นจริงและความเป็นไปได้เข้ากับความเป็น อนาคตเทคโนโลยีและนวัตกรรม สร้างสรรค์ออกมาเป็น งานองค์ประกอบศิลป์ในรูปแบบใหม่ที่ยังไม่มีใครเคยเห็นมา ก่อน ทำให้ภาพยนตร์เรื่องนี้จึงได้รับความสนใจและได้รับ รางวัลกำกับศิลป์ยอดเยี่ยมไปครองอย่างไม่น่าสงสัยในปีนั้น

จากภาพยนตร์ทั้งห้าเรื่องผู้วิจัยพบว่า สิ่งที่ทำให้ งานกำกับศิลป์และงานออกแบบศิลป์ที่โดดเด่นและได้รับ รางวัลออสกันั้นจำเป็นต้องมีความเป็นเอกลักษณ์ใน ด้านองค์ประกอบศิลป์ไม่ว่าจะเป็นเรื่องของจุดและเส้นที่จะต้องเน้นความเป็นวัฒนธรรมและพื้นที่ให้เห็นออกมาโดดเด่นชัดเจน ส่วนทางด้านรูปร่างรูปทรงนั้นภาพยนตร์ทั้ง ห้าเรื่องมีการใช้รูปร่างรูปทรงที่แสดงความเป็นเอกลักษณ์

ของตนโดยแต่ละเรื่องมักจะใช้รูปร่างรูปทรงที่ เน้นเพียงรูปร่างรูปทรงเดียวตั้งแต่ต้นจนจบเรื่องเพื่อสร้างภาพจำของผู้ชมที่มีต่อภาพยนตร์นั้นๆ ส่วนถัดมาคือเรื่องของสีงานภาพยนตร์ทั้งห้าเรื่องจะมีสีที่เป็นเอกลักษณ์ของแต่ละเรื่องยืนพื้นเพียงสีเดียวและใช้สีอื่นประกอบรวมแต่ไม่มากเท่าสีหลัก ซึ่งแสดงให้เห็นถึงการมีแนวคิดคงที่สะท้อนการออกแบบอารมณ์ความรู้สึกถ่ายทอดสู่ผู้ชมจนเกิดเป็นอัตลักษณ์ของภาพยนตร์ในแต่ละเรื่อง ส่วนถัดมาคือเรื่องของพื้นผิวภาพยนตร์ในแต่ละเรื่องมักจะใช้พื้นผิวที่ผู้ชมมีประสบการณ์ร่วมทำให้พื้นผิวในงานออกแบบการสร้างและศิลปะในงานภาพยนตร์การใช้พื้นผิวที่ผู้ชมมีความคุ้นชินนี้ทำให้ผู้ชมเข้าใจและมีอารมณ์ร่วมแม้เพียงมองแค่ภาพไม่ได้เข้าไปสัมผัสจริงๆ แต่ด้วยประสบการณ์ที่เคยสัมผัส หรือเคยเห็นพื้นผิวเหล่านั้นมาก่อนก็ทำให้ผู้ชมเข้าใจถึงอารมณ์และสะท้อนสู่ความนึกคิดสร้างความเป็นเอกลักษณ์ของภาพยนตร์แต่ละเรื่องได้อย่างน่าประทับใจ ในส่วนองค์ประกอบศิลป์สุดท้ายคือเรื่องของพื้นที่และที่ว่างในงานภาพยนตร์แต่ละเรื่องมักจะวางเฟรมภาพและจัดวางองค์ประกอบภาพให้มีความสมดุลระหว่างการใช้พื้นที่และพื้นที่ว่างในเฟรมภาพตั้งแต่ต้นเรื่องจนจบเรื่องทำให้ผู้ชมไม่รู้สึกอึดอัดหรือโดนยึดเยียดมากเกินไป อีกทั้งยังเปิดช่องว่างให้กับจินตนาการของผู้ชมได้เข้าไปมีส่วนร่วมในภาพยนตร์นั้นๆจนผู้ชมไม่สามารถแยกตัวออกจากงานภาพยนตร์ที่กำลังชมอยู่ได้ ซึ่งถือว่าเป็นส่วนสำคัญในการสร้างงานภาพยนตร์โดยใช้องค์ประกอบศิลป์เชื่อมโยงผู้ชมกับภาพยนตร์เป็นหลัก

ตอนที่ 2 แนวทางในการใช้องค์ประกอบศิลป์ในการผลิตงานภาพยนตร์

แนวทางในการใช้องค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์นั้นจำเป็นต้องใช้องค์ประกอบศิลป์พื้นฐานทั้งหมดอันได้แก่ จุด เส้น รูปร่าง รูปทรง สี ค่าน้ำหนัก พื้นผิว และพื้นที่ นำมาใช้ในการจัดวางและออกแบบโดยมีพื้นฐานจากการวิเคราะห์ผ่าน บทภาพยนตร์ ที่จำเป็นต้องมีการวางแผนความคิดและสร้างความคิดรวบยอดไปในทิศทางเดียวกัน ในส่วนของเรื่ององค์ประกอบศิลป์ที่สำคัญและทำให้น่าจับตามองจนได้รับรางวัล ภาพยนตร์ด้านองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมของรางวัลออสการ์นั้น เห็นได้ว่าการคุมโทนและการเล่นค่าน้ำหนักของสีในการสื่อสารต่อผู้ชมถือว่าเป็นส่วนสำคัญมากที่สุดเพราะในทุกเรื่องที่ผ่านมาที่ได้รับรางวัลองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมจะมีการใช้ค่าน้ำหนักของสีที่ชัดเจนในแต่ละเรื่องอีกส่วนหนึ่งที่เพิ่มเติมขึ้นมาคือการสร้างสรรค์โลกของงานภาพยนตร์โดยการผสมเอาความคิดด้านวิถี

ชีวิต ความเป็นอยู่ วัฒนธรรม ถ่ายทอดผ่านองค์ประกอบศิลป์ทั้งหมดดังที่กล่าวมาแล้วให้เกิดเป็นโลกของภาพยนตร์ขึ้นมาใหม่ การสร้างพื้นที่ใหม่ในโลกของภาพยนตร์โดยอาศัยองค์ประกอบทางด้านศิลปะเหล่านี้ทำให้ผู้ชมก้าวเข้าสู่โลกของงานภาพยนตร์ได้อย่างไม่เคอะเขิน และเปิดใจยอมรับโลกของภาพยนตร์ที่ต้องการนำเสนออื่นๆ จึงถือได้ว่าการใช้องค์ประกอบศิลป์ในการเล่าเรื่องหรือการสร้างโลกของภาพยนตร์เป็นส่วนสำคัญอย่างหนึ่งที่ทำให้ภาพยนตร์เหล่านั้นน่าเชื่อถือและดึงดูดตราตรึงใจต่อผู้ชมจนได้รับรางวัลออสการ์ด้านองค์ประกอบศิลป์ยอดเยี่ยมในแต่ละปีผ่านมุมมองและการสร้างงานของผู้กำกับศิลป์

ผู้กำกับศิลป์ในการผลิตภาพยนตร์เป็นบุคคลที่สำคัญที่สุดคนหนึ่งโดยคำนึงถึงความรู้สึกทางสุนทรียภาพขั้นสูงสุดและรูปลักษณ์ของภาพยนตร์ โดยทั่วไปจะทำงานร่วมกับศิลปินหลายแขนงไม่ว่าจะเป็น นักออกแบบชุดและช่างแต่งตัว ผู้ผลิตเครื่องแต่งกาย ผู้สร้างฉาก ผู้ดูแลอุปกรณ์ประกอบฉาก ผู้กำกับและผู้ผลิตภาพยนตร์ เพื่อสร้างเอกลักษณ์ทางภาพของภาพยนตร์ งานของผู้กำกับศิลป์โดยพื้นฐานแล้วเป็นส่วนหนึ่งของการถ่ายทำลวงหน้าในภาพยนตร์และท้ายที่สุดอาจถือได้ว่าเป็นหนึ่งในทีมงานที่ทำงานอย่างไม่มีวันพักในการสร้างภาพยนตร์หนึ่งเรื่องตั้งแต่ต้นจนจบ แม้จะมีความสำคัญของบทบาทนี้มากอย่างไรก็ตามผู้กำกับศิลป์ส่วนใหญ่ไม่จำเป็นต้องเป็นนักเรียนภาพยนตร์เสมอไป แต่จะต้องมีความสามารถทางศิลปะควบคู่ไปกับความเข้าใจด้านเทคนิคของภาพยนตร์

การกำกับศิลป์บางครั้งเรียกว่าการออกแบบการผลิตทำงานร่วมกับทีมงานการสร้างภาพยนตร์ก่อนการสร้างและถ่ายทำภาพยนตร์เพื่อสร้างความรู้สึกทางสุนทรียภาพโดยรวมให้กับภาพยนตร์ ก่อนการสร้างฉากการสร้างเครื่องแต่งกายและงานอื่น โดยทั่วไปแล้วจะมีการทำงานเป็นทีม ร่วมกับศิลปินภายใต้แนวความคิดองค์ประกอบทางศิลปะเพื่อสร้างภาพยนตร์ ที่ถูกรังสรรค์จากผลงานของทีมงานสร้างหลายสิบหรือหลายร้อยคนขึ้นบนหน้าจอภาพยนตร์ ซึ่งหมายความว่าผู้กำกับศิลป์ส่วนใหญ่มีการนำความรู้สึกทางศิลปะและวิธีการต่างๆที่เสนอสไตล์ทางศิลปะที่แตกต่างกัน ให้เหมาะสมกับการถ่ายทอดสื่ออารมณ์นั้นๆ เพื่อการส่งผลต่อภาพยนตร์ที่สมบูรณ์ที่สุด

โดยทั่วไปแล้วการกำกับศิลป์ของผู้กำกับศิลป์จะทำงานร่วมกับผู้กำกับหรือผู้ผลิตภาพยนตร์เพื่อรับรู้ถึงความรู้สึกของตัวตนทางภาพที่พวกเขาต้องการให้ภาพยนตร์มี จากนั้นผู้กำกับศิลป์จะทำงานร่วมกับศิลปินคนอื่นๆ เพื่อเริ่มระดมความคิดและหลอมรวมความคิดกลายเป็นการนำเสนอทาง

ศิลปะในงานภาพยนตร์ซึ่งสามารถสะท้อนผ่านการออกแบบฉาก เครื่องแต่งกาย อุปกรณ์ประกอบฉาก และด้านอื่น ๆ ของการผลิตภาพยนตร์ได้ ทั้งหมดนี้มักจะทำในช่วงก่อนการถ่ายทำและส่วนที่เหลือของการถ่ายทำและหลังการถ่ายทำมักจะใช้ผลงานเหล่านี้ภายใต้แนวคิดและจินตนาการในองค์ประกอบศิลป์เพื่อให้แน่ใจว่าเกิดการสร้างสรรค์สุนทรียภาพโดยรวมในงานภาพยนตร์ขึ้นอย่างแท้จริง

ข้อเสนอแนะ

การศึกษาองค์ประกอบทางศิลปะของภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลด้านองค์ประกอบศิลป์จากรางวัลออสการ์ ปี ค.ศ.2015 – 2019 ผู้วิจัยได้รวบรวมข้อเสนอแนะที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าจากเอกสารและวิเคราะห์ ประมวลผล ได้ดังนี้

1. การใช้องค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์นั้น จำเป็นจะต้องใช้องค์ประกอบศิลป์พื้นฐานทั้งหมดในการสร้างงานภาพยนตร์ แต่จะต้องอยู่บนพื้นฐานของความคิดรวบยอดและทิศทางของการออกแบบที่ได้วิเคราะห์มาจากบทภาพยนตร์ที่นำเสนอภายใต้แก่นความคิดหลักของเรื่องให้มีการสอดประสานไปในทิศทางเดียวกันเพื่อบอกเล่าเรื่องราวเดียวกัน โดยการใช้ทฤษฎีองค์ประกอบศิลป์ไม่ว่าจะเป็น จุดและเส้น รูปร่างและรูปทรง สี พื้นผิว และสุดท้ายในเรื่องของพื้นที่และที่วาง เพื่อเป็นการดึงเอาสุนทรียทางด้านศิลปะมาใช้ให้เกิดประโยชน์ในด้านการสื่อสารอารมณ์สู่ผู้ชมทั้งนี้การจะใช้องค์ประกอบศิลป์พื้นฐานมาอยู่ในงานภาพยนตร์ จำเป็นจะต้องมีความคิดรวบยอดที่สอดคล้องกับบทภาพยนตร์เพื่อจะได้ถ่ายทอดสู่ผู้ชมได้อย่างสมบูรณ์ โดยในการใช้องค์ประกอบศิลป์เพื่อสื่อสารกับผู้ชมนั้นจะต้องมั่นใจว่าสามารถสื่อสารได้แม้กระทั่งกับทีมผู้ผลิตงานภาพยนตร์หมายถึงในที่ทีมงานเองจำเป็นต้องมีความรู้และเข้าใจเกี่ยวกับองค์ประกอบศิลป์ เพื่อใช้เป็นหลักในการสร้างงานภาพยนตร์ให้เกิดความแตกต่างมีเอกลักษณ์เพื่อพัฒนาวงการภาพยนตร์รวมถึงเติมเต็มจินตนาการสร้างสรรค์ศาสตร์ของการ รับชมงานภาพยนตร์ของผู้ชมทั้งนี้การใช้องค์ประกอบศิลป์ในงานภาพยนตร์นั้นจะต้องมีผู้

ดูแลและกำกับทิศทางของการสร้างสรรค์เพราะงานศิลปะไม่สามารถมีข้อกำหนดหรือรูปแบบตายตัวดังนั้นการสร้างงานศิลปะในงานภาพยนตร์ จึงจำเป็นต้องสามารถสื่อสารได้ทั้งในที่ทีมงานผู้สร้างและผู้ชมเพื่อให้เกิดอารมณ์และสารที่จะส่งจากผู้สร้างภาพยนตร์ สู่ผู้ชมได้อย่างเต็มที่และถูกต้องตามที่ต้องการ

2. ควรมีการพัฒนาบทเรียน งานวิจัย หรือสร้างกรอบแนวทางในการออกแบบงานภาพยนตร์ให้ในการศึกษาด้านการสร้างงานภาพยนตร์ เพื่อให้เกิดผลการสร้างงานภาพยนตร์ที่ประสบผลสำเร็จสู่สายตาผู้ชม เนื่องจากงานศิลปะเป็นงานที่ไม่มีรูปแบบหรือแบบแผนตายตัวรวมทั้งกฎเกณฑ์ยังสามารถพลิกแพลงขึ้นอยู่กับบริบทของภาพยนตร์ในแต่ละเรื่อง ดังนั้นในการที่จะคิดวิเคราะห์ว่าการสร้างงานภาพยนตร์โดยใช้องค์ประกอบศิลป์ที่ควรจะเป็นและถูกต้องเป็นเช่นไรนั้น จึงต้องยึดอยู่กับบทละครและบทภาพยนตร์ที่ต้องการจะสร้าง นั้นหมายถึงแก่นความคิดหรือแนวความคิดหลักจะต้องชัดเจน เมื่อมีแนวความคิดและแก่นความคิดหลักชัดเจนก็จะทำให้เกิดการพัฒนาทางด้านของการออกแบบองค์ประกอบศิลป์ ที่สอดคล้องคล้อยตามและสามารถสื่อสารสู่ผู้ชมได้ โดยในกระบวนการการเรียนการสอนในด้านภาพยนตร์ ควรจะเพิ่มเติมในเรื่องของการพัฒนาแนวคิดความคิดรวบยอดหลักที่มีความชัดเจน โดยจำเป็นจะต้องอาศัยประสบการณ์ชีวิตและการเข้าใจบทภาพยนตร์และพื้นฐาน การสร้างงานภาพยนตร์และการทำงานเป็นทีม ดังนั้นในสถานศึกษาที่มีการสอนเกี่ยวกับการสร้างงานภาพยนตร์ จึงควรจะมีบทเรียนที่พูดถึงการสร้างสรรคงานภาพยนตร์ผ่านความคิดรวบยอดและการทำงานเป็นทีม จากนั้นจึงค่อยพัฒนาความคิดรวบยอดมาเป็นการถ่ายทอดและสร้างสรรค์งานภาพยนตร์ ผ่านองค์ประกอบศิลป์ที่สอดคล้องและตอบโจทย์ความคิดรวบยอด ที่เกิดจากการทำงานร่วมกัน เพื่อให้เกิดความชัดเจนในด้านสุนทรียศาสตร์และถ่ายทอดงานภาพยนตร์โดยใช้องค์ประกอบทางศิลปะในแต่ละแขนงได้อย่างเต็มที่ครบถ้วนและสมบูรณ์ที่สุด

เอกสารอ้างอิง

- กาญจนา แก้วเทพ. 2542. การวิเคราะห์สื่อแก่นความคิดและเทคนิค. พิมพ์ครั้งที่2. กรุงเทพฯ: เอดิสันเพรส โปรดักส์.
- กาญจนา แก้วเทพ. 2547. สื่อสารมวลชน: ทฤษฎีและแนวทางการศึกษา. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ภาพพิมพ์.
- กุหลาบ มัลลิกะมาส. 2540. วรรณคดีวิจารณ์. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- กฤษฎา เกิดดี. 2543. ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์: การศึกษาว่าด้วย 10 ตระกูลสำคัญ. พิมพ์ครั้งที่2. กรุงเทพฯ: พิมพ์คำ.
- กำจร หลุยยะพงศ์. 2540. ภาพยนตร์บูฮอลลิวูดกับการสะท้อนภาพของความเป็นชาย. วิทยานิพนธ์วารสารศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เขมิกา จินดาวงศ์. 2551. การวิเคราะห์โครงสร้างการเล่าเรื่องในภาพยนตร์ของ อภิชาติพงศ์ วีระเศรษฐกุล. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาสื่อศิลปะและการออกแบบสื่อ. มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- จิรบุญย์ ทศนบรรจง. 2534. การศึกษาเชิงวิเคราะห์ลักษณะของภาพยนตร์ไทยยอดเยี่ยมประเภทวัยรุ่น. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต สาขาการสื่อสารมวลชน. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- จำเริญลักษณ์ ธนะวังน้อย. 2544. พัฒนาการของศิลปะภาพยนตร์. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมชิราช.
- ฉลองรัตน์ ทิพย์พิมาน. 2539. วิเคราะห์โครงสร้างการเล่าเรื่องในภาพยนตร์อเมริกันที่มีตัวเอกเป็นสตรี. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต สาขาการสื่อสารมวลชน. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ฉัตรชัย อรรถปักษ์. (2548). องค์ประกอบศิลป์. กรุงเทพมหานคร: วิทยพัฒน์.
- ชลูด นิ่มเสมอ. (2557). องค์ประกอบของศิลปะ. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์.
- ชลธิชา ทูมกานนท์. 2551. ภาพยนตร์ไทย: ภาพสะท้อนทางสังคมไทยระหว่าง พ.ศ.2470-2540. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาประวัติศาสตร์. มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ไชยรัตน์ เจริญสินโอฟาร. 2545. สัตว์วิทยา, โครงสร้างนิยม, หลังโครงสร้างนิยมกับการศึกษารัฐศาสตร์. กรุงเทพฯ: วิชาษา.
- เทียนชัย ตั้งพรประเสริฐ. (2549). องค์ประกอบศิลป์1. กรุงเทพมหานคร: สามลดา.
- บุญรักษ์ บุญญะเขตมาลา. 2552. โรงงานแห่งความฝันสู่การวิจารณ์ภาพยนตร์สำนักบริบท. กรุงเทพฯ: พับลิค บุเคอรี.
- ประเสริฐ พิชยะสุนทร. (2557). ศิลปะและการออกแบบเบื้องต้น. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่ง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปาริชาติ สถาปิตานนท์. 2546. ระเบียบวิธีวิจัยการสื่อสาร. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ด้านสุทธาการพิมพ์.
- พรศักดิ์ ผ่องแผ้ว. 2545. ศาสตร์แห่งการวิจัยทางการเมืองและสังคม. พิมพ์ครั้งที่5. กรุงเทพฯ: สถาบันวิทย์ไทยและสมาคมรัฐศาสตร์แห่งประเทศไทย.
- ฟิลิปดา(นามแฝง). 2548. ตัวละคร (Online). <http://www.forwriter.com/mysite/forwriter.com/newwriterroom/newwritebasic.htm#basic2>, 7 กรกฎาคม 2563.
- วิชิตวงศ์ ณ บ่อมเพชร. 2549. ฮอลลิวูดยุคทองกับดาราสุดยอดเยี่ยม. กรุงเทพฯ: วศิระ.
- อรจรรย์ ณ ตะกั่วทุ่ง. 2548. การวิเคราะห์เนื้อหา (Online) http://www.analisis.ispace.in.th/webpage/mean_analysis.html, 5 กรกฎาคม 2563.
- Dirks, T. 2009. Main Film Genres (Online). <http://www.filmsite.org/genres.html>, January10, 2020.
- Major Cineplex Group. 2011. Life Style Entertainment Quarterly Briefing 4Q10 (Online). http://major-th.listedcompany.com/misc/quarterly/slide_q410.pdf, July 5, 2020
- Major Cineplex group. 2020. Life Style Entertainment Quarterly Briefing 4Q10 (Online). http://major-th.listedcompany.com/misc/quarterly/slide_q410.pdf, July 5, 2011.

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม

An Analysis of Strategies Used in Translating Movie Titles From Thai to Vietnamese

วาสนา นามพงษ์สกุล¹, เจิ่น ถิ บิ๊ก ทาว², และ ปริญญา ชิมบลัง³

Wassana Namphongsakul, Tran Thi Bich Thao and Parinya Chimbanlang

Corresponding author, E-mail: Parinyach@g.swu.ac.th

Received : January 29, 2021

Revised : June 9, 2021

Accepted : June 12, 2021

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการแปลภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม โดยศึกษาจากภาพยนตร์ไทยที่มีการแปลชื่อเป็นภาษาเวียดนาม ตั้งแต่ปี ค.ศ 2010 – 2019 จากเว็บไซต์ bilutvzz.net, tvhays.org และ dongphym.net จำนวนทั้งสิ้น 83 เรื่อง และวิเคราะห์ตามทฤษฎีโคโปส (Skopos Theory) ของ ฮันส์ เจ แฟร์เมียร์ (Hans J. Vermeer) ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยที่ในประเทศเวียดนาม สามารถแบ่งเป็น 10 กลุ่ม ได้แก่ 1. การทับศัพท์ทั้งหมด 2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีการเสริมความภาษาเวียดนาม 4. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 5. การแปลบางส่วน 6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 8. การแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมแต่อิงจากเนื้อหาของเรื่อง 10. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย

คำสำคัญ: การแปลไทยเวียดนาม, กลวิธีการแปล, ชื่อภาพยนตร์

Abstract

This article aims to study a strategy of translating Thai movie titles into Vietnamese language by studying from Thai movies whose title is translated into Vietnamese language since 2010-2019 from websites bilutvzz.net, tvhays.org and dongphym.net totally 83 movies and they are analyzed corresponding to the Skopos Theory by Hans J. Vermeer. The result found that the strategy of translating Thai movie titles in Vietnam can be divided into 10 groups: 1. Entire transliteration 2. Partial transliteration and enlarging with Vietnamese 3. Direct translation including message and not enlarging with Vietnamese 4. Partial transliteration, partial translation and enlarging with Vietnamese 5. Partial translation 6. Partial translation and enlarging with Vietnamese 7. Partial translation and enlarging with Vietnamese with the same meaning 8. Translation using Vietnamese word with the same meaning 9. Re-naming by not relating to the original name but referring from the movie content 10. Re-naming by referring the movie content and adding up the transliteration in Thai language

Keywords: Thai to Vietnamese translation; translation strategies; movies' titles

^{1, 2, 3} อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

บทนำ

ภาพยนตร์เป็นสื่อสร้างความบันเทิงประเภทหนึ่ง มีเนื้อหาเรื่องราวที่น่าสนใจหลากหลายรูปแบบ เช่น แนวนโรแมนติก แนวคอมเมดี้ แนวแฟนตาซี เป็นต้น ซึ่งบทบาทของภาพยนตร์นั้นนอกจากจะสร้างความบันเทิงให้กับผู้ชมแล้ว ยังทำหน้าที่เป็นสื่อที่สะท้อนวัฒนธรรมและค่านิยมของบุคคลหรือสังคมได้เป็นอย่างดีอีกด้วย ในช่วงระยะเวลา 10 ปีที่ผ่านมาอุตสาหกรรมภาพยนตร์ไทยได้มีการพัฒนาอย่างต่อเนื่องเพื่อตอบสนองกับกระแสโลกาภิวัตน์ ส่งผลให้ภาพยนตร์ไทยได้กลายเป็นอุตสาหกรรมขนาดใหญ่ที่ทำรายได้เข้าประเทศ เฉลี่ยไม่ต่ำกว่า 20,000 ล้านบาทต่อปี โดยภาพยนตร์ไทยที่ได้รับความนิยมนั้นได้ถูกนำออกฉายในหลายประเทศ เช่น ประเทศอเมริกา ฝรั่งเศส จีน รวมทั้งประเทศเพื่อนบ้านไทยได้แก่ ลาว กัมพูชา และเวียดนาม ซึ่งสามารถกล่าวได้ว่า อุตสาหกรรมการส่งออกภาพยนตร์ไทยนั้นถือเป็นสินค้าส่งออกทางวัฒนธรรมที่เผยแพร่ความคิดทางสังคม วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียม ประเพณี และศีลธรรมของประเทศไทยออกสู่สายตาชาวต่างประเทศอีกด้วย (นพดล อินทร์จันทร์, 2554: 34)

ประเทศเวียดนามเป็นหนึ่งในหลายประเทศที่ได้มีการนำภาพยนตร์ไทยไปฉายและได้รับกระแสตอบรับเป็นอย่างดีจากคนเวียดนาม โดยสังเกตได้จากการจัดตั้งกลุ่มคนรักหนังไทยที่ได้รวมตัววัยรุ่นชาวเวียดนามที่มีความหลงรักนักแสดง ภาพยนตร์ และละครของไทย สาเหตุเพราะสื่อของไทยมีจุดแข็งทางวัฒนธรรมในการรับชมสื่อบันเทิงคล้ายประเทศเพื่อนบ้าน (กุลฤดี นุ่มทอง และ อัครวิน เนตรโพธิ์แก้ว, 2558: 48) ซึ่งในการนำภาพยนตร์ไทยไปฉายยังเวียดนามนั้นก็จำเป็นจะต้องมีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาเวียดนาม เพื่อสร้างความเข้าใจและดึงดูดคนเวียดนามให้เข้ามาชม

การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนามนั้นเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง เนื่องจากเป็นส่วนหนึ่งในการช่วยโน้มน้าวและชักจูงผู้ชมให้มารับชมภาพยนตร์ ซึ่งการตั้งชื่อภาพยนตร์จากภาษาต้นฉบับไปเป็นอีกภาษาเป้าหมายนั้น นับได้ว่าเป็นการสื่อสารรูปแบบหนึ่งที่มีความสำคัญในการสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้รับชมเป็นอย่างมากและเพื่อให้ผู้ชมเลือกพิจารณาชมภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ การตั้งชื่อภาพยนตร์ถือเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมอีกรูปแบบหนึ่ง ซึ่งต้องอาศัยการถ่ายทอดเนื้อหาความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง เพื่อให้ผู้คนที่มีความแตกต่างของบริบททางภาษาสามารถรับรู้ถึงความหมายได้อย่างถูกต้องและชัดเจนผ่านกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาเวียดนาม โดยกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาเวียดนามนั้นมีหลายแบบด้วยกัน ตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์เรื่อง อินทรีแดง หรือ

ในภาษาเวียดนามแปลชื่อภาพยนตร์นี้ว่า Đại bàng đỏ ซึ่งแปลว่า อินทรีแดง ซึ่งเป็นการตั้งชื่อภาพยนตร์ด้วยกลวิธีการแปลตรงตัวทั้งข้อความ หรือภาพยนตร์เรื่อง กวน มึน โฮ ที่ในภาษาเวียดนามแปลชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ว่า Xin chào người lạ ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า สวัสดีคนแปลกหน้า ซึ่งเป็นตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยอาศัยเรื่องราวหรือเนื้อหาจากในภาพยนตร์ รวมไปถึงภาพยนตร์เรื่องแม่นาคพระโขนง ที่ในภาษาเวียดนามแปลชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ว่า Tinh người duyên ma ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า ความรักของมนุษย์กับผี ซึ่งต่างก็เป็นกลวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยอาศัยเนื้อหาจากในภาพยนตร์ เป็นต้น

บทความชิ้นนี้เป็นการศึกษากลวิธีการแปลชื่อจากภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม โดยคณะผู้วิจัยได้รวบรวมชื่อภาพยนตร์ไทยตั้งแต่ปี ค.ศ. 2010 – 2019 ที่มีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาเวียดนาม จากเว็บไซต์ bilutvzz.net, tvhays.org และ dongphym.net ซึ่งเป็นเว็บไซต์ชมภาพยนตร์ออนไลน์ที่มีชื่อเสียงในประเทศเวียดนาม และนำมาวิเคราะห์กลวิธีการการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาไทยเป็นภาษาเวียดนาม เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจและสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องจากภาพยนตร์นั้นได้ รวมถึงสื่อถึงความหมายของภาพยนตร์เรื่องนั้นที่ชวนให้ติดตาม อีกทั้งยังทำให้ทราบถึงกลวิธีการแปลที่หลากหลายในการแปลชื่อภาพยนตร์ เพื่อเป็นประโยชน์และเป็นแนวทางให้ผู้ที่สนใจในการแปลในด้านอื่น ๆ ต่อไป

วัตถุประสงค์

เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนามในช่วงปี ค.ศ. 2010 – 2019

วิธีการดำเนินการศึกษา

บทความนี้คณะผู้วิจัยได้ศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาเวียดนาม โดยมีขั้นตอนดังนี้

1. ศึกษาทฤษฎีและข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการแปลหลักการแปล และเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลชื่อภาพยนตร์
2. คณะผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลภาพยนตร์ไทยที่มีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาเวียดนามโดยเลือกเฉพาะภาพยนตร์ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2010 – 2019 จากเว็บไซต์ bilutvzz.net, tvhays.org และ dongphym.net ซึ่งเป็นเว็บไซต์ชมภาพยนตร์ออนไลน์ที่มีชื่อเสียงในเวียดนาม
3. นำชื่อภาพยนตร์ที่ได้มาสำรวจว่ามีมีการแปลเป็นชื่อในภาษาเวียดนามว่าอย่างไร

4. นำชื่อภาพยนตร์ที่แปลเป็นภาษาเวียดนามมาจัดกลุ่มตามลักษณะการแปลตามทฤษฎีสโคโปส (Skopos Theory)
5. นำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์กลวิธีการแปล โดยใช้ทฤษฎีของสโคโปส (Skopos Theory)
6. สรุปและอภิปรายผล

แนวคิดและทฤษฎีในการวิจัย

สัญญาวิ สายบัว (2560:1) กล่าวว่า การแปลเป็นเรื่องราวของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ดังนั้นความหมายจึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปลที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งที่กำหนดคุณภาพงานแปล นอกจากนี้การแปลยังเป็นเรื่องของ การถ่ายทอดความหมายจากรูปแบบของการเสนอความหมายการแปลจึงสัมพันธ์กับภาษาอย่างใกล้ชิดในแง่ของการเอาภาษามาใช้เป็นเครื่องมือเพื่อการถ่ายทอดความหมายและรูปแบบของความหมายประสพผลสำเร็จ นอกจากนี้การแปลยังเป็นเครื่องมือในการแลกเปลี่ยนความรู้ เสริมสร้างความเข้าใจกันระหว่างกลุ่มคนที่ใช้ภาษาที่แตกต่างกัน

ทฤษฎี Skopos theory เป็นแนวคิดของนักภาษาศาสตร์ชาวเยอรมัน ฮันส์ เจ แฟร์เมียร์ (Hans J. Vermeer) ที่กล่าวถึงทฤษฎีการแปลว่าเป็นการแปลที่คำนึงถึงการยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายการแปลเป็นหลักด้วยบทต้นฉบับเป็นข้อมูลที่มาจากวัฒนธรรมต้นทาง การแปลจึงเป็นการนำเสนอข้อมูลของวัฒนธรรมในต้นฉบับมายังวัฒนธรรมปลายทางโดยผู้แปลจึงต้องประเมินว่าผู้รับสารปลายทางคือใคร จึงจะสามารถประเมินความสำคัญของตัวบทต้นฉบับก่อนทำการแปล ซึ่งผู้แปลต้องมีความรู้ด้านวัฒนธรรมปลายทาง และต้องรู้จักภาษาปลายทางอย่างดีด้วย

ศุภวรรณ ทองวัน (2555) ได้กล่าวถึงทฤษฎีสโคโปสว่าเป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก โดยให้ความสำคัญที่ตัวบทแปล (function) และสังคมวัฒนธรรม (Socio culture) ต่างจากเดิมที่มุ่งเน้นเรื่องของภาษาศาสตร์ ซึ่งต่อมาได้ร่วมกับคาทารีน่า ไรส์ (Katharina Reiss) พัฒนาให้ทฤษฎีนี้สมบูรณ์ขึ้น

วรรณภา แสงอร่ามเรือง (2545) ได้กล่าวถึงการแปลในความหมายของไรส์และแฟร์เมียร์ ดังนี้ การแปล คือ การถ่ายทอดวัฒนธรรมผู้แปลต้องคำนึงถึงภาษาและเนื้อหาของตัวบทต้นฉบับ สถานการณ์ รวมถึง ภาษาและเนื้อหาของงานแปล นอกจากนี้ยังต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของตัวบทต้นฉบับและงานแปล ความแตกต่างของเวลาและภาษาของต้นฉบับและงานแปลด้วย ผู้แปลต้องตีความ

สำนวนภาษาตามความเข้าใจ และภูมิหลังทางวัฒนธรรมของคนในยุคสมัยที่ใช้ภาษานั้น

สรุปหลักการสำคัญของทฤษฎีการแปลของและแฟร์เมียร์ไว้ดังต่อไปนี้

1. การแปลต้องยึดหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก
2. งานแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลหนึ่งให้แก่วัฒนธรรมปลายทางในรูปแบบของภาษาปลายทาง ข้อมูลที่นำเสนอเป็นข้อมูลหนึ่งที่มาจากวัฒนธรรมต้นทางและเขียนเป็นภาษาต้นทาง
3. งานแปลเป็นการลอกเลียนข้อมูลที่นำเสนอในภาษาต้นทาง
4. งานแปลจะต้องอ่านเข้าใจในตัวเอง
5. งานแปลจะต้องสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ

โตน บู๋ ทู เหื่อง (2560) ได้กล่าวถึงกลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาเวียดนามเป็นภาษาไทย และวัฒนธรรมไทยเป็นภาษาเวียดนามว่า วัฒนธรรมเวียดนามและไทยมีทั้งเหมือนหรือคล้ายคลึงกันและแตกต่างกัน โดยวัฒนธรรมที่เหมือนหรือคล้ายคลึงกันได้แสดงผ่านกลวิธีการแปล 3 กลวิธีได้แก่ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงความหมาย กลวิธีการแปลแบบใช้คำจำแนกประเภท ส่วนวัฒนธรรมเวียดนามและไทยที่แตกต่างกันได้แสดงผ่านกลวิธีการแปลแบบผสม กลวิธีการแปลแบบใช้คำจำแนกประเภท และ กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงความหมาย

จินดาพร พินพงทรัพย์ (2561) ได้วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน โดยวิเคราะห์ จากภาพยนตร์ไทย 86 เรื่อง ซึ่งเป็นภาพยนตร์ไทยที่ฉายตั้งแต่ปี คศ. 2002-2018 โดยใช้ทฤษฎี สโคโปส (Skopos Theory) และอ้างอิงเพิ่มเติมจากงานวิจัยกลวิธีการตั้งชื่อหนังตลกของชาวอเมริกันของ ศุภวรรณ ทองวัน ผลการวิจัยพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลทั้งหมด 9 วิธี กลวิธีการแปลที่นิยมแปลมากที่สุด คือ การตั้งชื่อ ใหม่โดยอิงกับแก่นเรื่อง และไม่ยึดติดกับคำเดิม กลวิธีที่นิยมน้อยที่สุด คือ การตั้งชื่อใหม่ โดยใช้คำที่มีค่าความเดิม และเสริมข้อความภาษาจีน การทับศัพท์ทั้งหมด มีการเสริมข้อความภาษาจีน และการทับศัพท์บางส่วนเปลี่ยนข้อความบางส่วน

ผลการศึกษา

จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ไทยที่มีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาเวียดนามทั้งหมด 83 เรื่องมีกลวิธีการแปลชื่อแบ่งได้เป็น 10 กลุ่มดังนี้ 1. การทับศัพท์ทั้งหมด 2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมข้อความภาษาเวียดนาม 3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีการเสริมข้อความภาษา

เวียดนาม 4. การทับศัพท์บางส่วน แลบบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 5. การแปลบางส่วน 6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 8. การแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมแต่อิงจากเนื้อหาของเรื่อง 10. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย

ตารางที่ 1 แสดงความถี่และร้อยละของการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนามโดยแบ่งออกเป็น 10 กลวิธี

กลวิธีการแปล	ความถี่	ร้อยละ
1. การทับศัพท์ทั้งหมด	1	1.20
2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม	6	7.22
3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ	10	12.04
4. การทับศัพท์บางส่วน แลบบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม	2	2.40
5. การแปลบางส่วน	3	3.61
6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม	24	28.91
7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน	4	4.81
8. การแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความใกล้เคียงกัน	1	1.20
9. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง	31	37.34
10. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย	1	1.20
รวม	83	100

1. การทับศัพท์ทั้งหมด

ตารางที่ 2 แสดงตัวอย่างลักษณะการทับศัพท์ทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	โนราห์	Norah

ตัวอย่าง 1

ภาพยนตร์เรื่อง “โนราห์” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์ภาษาไทยแต่เขียนในรูปแบบของตัวอักษรโรมันคือคำว่า “Norah” และไม่มีเสริมความภาษาเวียดนามแต่อย่างใด โนราห์เป็นชื่อเฉพาะของศิลปะการแสดงพื้นเมืองของภาคใต้ประเภทหนึ่ง โดยอิงจากตำนาน เล่าขาน ตามความเชื่อของท้องถิ่นภาคใต้เรื่องมโนราห์

2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ตารางที่ 3 แสดงตัวอย่างลักษณะการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	แสงกระสือ	Krasue: Nụ hôn ma quái
2	ขุนแผน ฟ้าพื่น	Khun Phaen: Huyền thoại bắt đầu
3	คุณนายโฮ	Nàng Hồ mít ướt
4	แม่นาค	Hồn ma Mae Nak
5	กะปิ ลิงจ้อไม่หลอกเจ้า	Chú khỉ Kapi
6	ยักษ์	Vua khổng lồ Yak

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “แสงกระสือ” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Krasue: Nụ hôn ma quái” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยกลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ได้แก่การนำเอาคำว่า “กระสือ (Krasue)” ซึ่งเป็นชื่อผีประเภทหนึ่งที่มีอยู่ในวัฒนธรรมไทยมาทับศัพท์แต่เขียนด้วยอักษรโรมัน และมีการเสริมความภาษาเวียดนามว่า “Nụ hôn ma quái” โดยคำว่า “nụ hôn” เป็นคำนาม แปลว่า การจูบ และ “ma quái” แปลว่า ผีปีศาจ

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง “ขุนแผน พ้าพีน” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Khun Phaen: Huyền thoại bắt đầu” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยกลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนในชื่อเรื่องภาพยนตร์เรื่องนี้ได้แก่การนำเอาคำว่า “ขุนแผน Khun Phaen” ซึ่งเป็นชื่อตัวละครในวรรณคดีไทยมาทับศัพท์

3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ

ตารางที่ 4 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลตรงตัวทั้งข้อความ

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	อินทรีแดง	Đại bàng đỏ
2	แม่เบี้ย	Mãng xà
3	วัยรุ่นพันล้าน	Thiếu niên bạc tỷ
4	นาคี 2	Nữ thần rắn 2
5	รักกันจะตาย	Yêu đến chết
6	ฤดูที่ฉันเหงา	Mùa cô đơn
7	จดหมาย ความทรงจำ	Lá thư và những kỷ niệm
8	ชอบกดไลค์ ใจกตเลิฟ	Thích nhấn Like yêu nhấn Love
9	จิตสัมผัส	Ngoại cảm
10	ผีเข้าผีออก	Ma xuất ma nhập

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “อินทรีแดง” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Đại bàng đỏ” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความ โดยคำว่า “Đại bàng” หมายถึง นกอินทรี ในภาษาเวียดนาม และคำว่า “Đỏ” แปลว่า สีแดง โดยการแปลชื่อภาพยนตร์แบบตรงความหมายสามารถสื่อถึงเนื้อหาของภาพยนตร์คืออินทรีแดงซึ่งเป็นตัวละครหลักในฐานะเป็นฮีโร่ของเรื่องที่ชอบไล่อาชญากรและผู้คอร์รัปชั่น จึงไม่มีการเสริมความภาษาเวียดนามเพิ่ม

แต่เขียนในรูปแบบอักษรโรมัน และมีการเสริมความภาษาเวียดนามว่า “Huyền thoại bắt đầu” โดยคำว่า “Huyền thoại” แปลว่า ตำนาน และ “bắt đầu” แปลว่า เริ่มต้น ซึ่งการใช้กลวิธีดังกล่าวทำให้ผู้คนสามารถเข้าใจได้ว่า “ขุนแผน” เป็นเรื่องราวของตำนานที่กำลังอุบัติขึ้นในภาพยนตร์เรื่องนี้

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง “คุณนายโฮ” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Nàng Hồ mít ước” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยคำว่า “Nàng” หมายถึง นาง และ “Hồ” มาจากตัวละครในเรื่องที่ชื่อว่าคุณนายโฮ อีกทั้งคำว่าโฮในภาษาไทยยังเป็นการเรียนเสียงร้องไห้ นอกจากนี้คำว่า “mít” ในภาษาเวียดนามแปลว่า ขนุน และคำว่า “ước” แปลว่า เปียก เมื่อมารวมกันเป็นคำว่า “Mít ước” เป็นภาษาพูดซึ่งในภาษาเวียดนามมีความหมายว่า คนที่นิสัยอ่อนแอ ร้องไห้ง่าย ซึ่งคนเวียดนามมักจะใช้พูดหรือกล่าวถึงเด็กและคนขี้แฉะ เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง “แม่เบี้ย” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Mãng xà” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความ โดยคำว่า “Mãng xà” ในภาษาเวียดนามหมายถึง พังพานหรือแม่เบี้ยของงู ซึ่งเนื้อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นการเล่าถึงเรื่องราวความสัมพันธ์ระหว่างชนะชลหนุ่มนักธุรกิจที่เดินทางมาท่องเที่ยวชมบ้านทรงไทยริมน้ำที่จังหวัดสุพรรณบุรี จนมาพบกับ เมขลา ไกด์สาวและเจ้าของบ้านเรือนไทย นำมาสู่ความสัมพันธ์ต้องห้าม และความ

ลึกลับที่ซ่อนอยู่ในบ้านเรือนไทยนั้นคือ ญักษ์ ที่คอยออกมาปรากฏกายทุกครั้งเพื่อเตือนเมฆลาถึงความดำมืดแห่งราคะและไฟโลภี ซึ่งการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความภาษาเวียดนามว่า “Mãng xà” หรือแม่เบี้ยถือเป็นการแสดงให้ผู้ชมเห็นว่าภาพยนตร์เรื่องนี้มีญักษ์เป็นจุดเด่นเรื่องที่สำคัญ

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง “วัยรุ่นพันล้าน” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Thiếu niên bạc tỷ” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความ โดยคำว่า “Thiếu niên” แปลว่าวัยรุ่น และคำว่า “bạc tỷ” แปลว่าร่ำรวย โดยคำว่า “bạc”

แปลว่า เงิน และคำว่า “tỷ” แปลว่า พันล้าน ซึ่งเนื้อเรื่องดังกล่าวเป็นเรื่องของเด็กมัธยมวัยรุ่นไทยที่ติดเกมออนไลน์ เคยถูกครูฝ่ายปกครองดูถูกว่าเรียนจบแล้วจะไปทำอะไรกันแต่เขาสามารถพลิกผันชีวิต จนกลายเป็นวัยรุ่นพันล้าน ซึ่งการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความภาษาเวียดนามว่า “Thiếu niên bạc tỷ” หรือ วัยรุ่นพันล้านถือเป็นการนำเสนอให้ผู้ชมเห็นว่าภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นการนำเสนอชีวิตของเด็กหนุ่มที่สุดท้ายรวยเป็นมหาเศรษฐีพันล้านมาเป็นจุดเด่นเรื่องที่สำคัญของภาพยนตร์ หากพิจารณาดูพบว่าชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวในภาษาไทยสามารถแปลได้ตรงความหมายพร้อมทั้งสามารถสื่อถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ได้ครบถ้วน จึงไม่มีการเสริมความภาษาเวียดนามเพิ่ม

4. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ตารางที่ 5 แสดงตัวอย่างลักษณะการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	รักแห่งสยาม	Chuyện tình quảng trường Siam
2	เอทีเอ็ม เออรักเออเร่อ	ATM lỗi tình yêu

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง รักแห่งสยาม หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Chuyện tình Quảng trường Siam” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนได้แก่ คำว่า สยาม “Siam” และแปลบางส่วนได้แก่ “chuyện tình” แปลว่าเรื่องราวความรัก และมีการเสริมความภาษาเวียดนามได้แก่ คำว่า “Quảng trường” แปลว่า จตุรัส เมื่อรวมกันจึงแปลว่า “ความรักที่เกิดขึ้น ณ จตุรัสสยาม” โดยภาพยนตร์เรื่องนี้มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักและการค้นหาตัวตน ผ่านมุมมองของเด็กชายสองคน โดยมีสถานที่หลักคือสยามซึ่งเป็นสถานที่เชื่อมโยงเรื่องราวทั้งหมด ซึ่งการเพิ่มคำว่า “Quảng trường Siam” เป็นเสริมความหมายเพื่อให้ผู้ชมได้เข้าใจว่าเรื่องราวความรักในภาพยนตร์นี้เกิดขึ้นที่จตุรัสสยามและช่วยทำให้ผู้ชมชาวเวียดนามเข้าใจได้ว่าสยามเป็นจตุรัสมิใช่สถานที่ที่มีลักษณะอื่น เนื่องจากคนเวียดนามไม่ทราบถึงสถานที่และลักษณะของสถานที่นี้ว่าเป็นอย่างไร

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง เอทีเอ็ม เออรักเออเร่อ หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “ATM lỗi tình yêu” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนได้แก่คำว่าเอทีเอ็ม “ATM” และแปลบางส่วนได้แก่ “tình yêu” แปลว่า ความรักหรือเรื่องรัก และมีการเสริมความภาษาเวียดนามได้แก่ คำว่า “lỗi” ซึ่งแปลว่า ผิด หรือพลาด โดยเรื่องราวของภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับธนาคารแห่งหนึ่งที่ระบบตู้เอทีเอ็มเออเร่อ (error) จ่ายเงินเกิน จนทำให้เกิดปัญหา ซึ่งการตั้งชื่อภาพยนตร์ว่า “ATM lỗi tình yêu” และเสริมคำว่า “Lỗi” เพื่อเป็นการเสริมความหมายว่าเรื่องราวจากภาพยนตร์เรื่องนี้เกิดจากการผิดพลาดของทั้งเอทีเอ็มและความรัก เนื่องจากธนาคารมีกฎบังคับว่าห้ามพนักงานพบรักกัน แต่พระเอกและนางเอกในเรื่องซึ่งเป็นพนักงานในธนาคารได้พบรักกันและต้องแอบรักกันจึงต้องปิดบังมิให้ผู้ใดทราบ

5. การเลือกแปลบางส่วน

ตารางที่ 7 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลบางส่วน

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	รัก 2 ปี ยินดีคืนเงิน	Thách yêu 2 năm
2	30+ โสด on sale	30+ vẫn còn cô đơn
3	ฤดูร้อนนั้นฉันตาย	Mùa hè năm ấy

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “รัก 2 ปี ยินดีคืนเงิน” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Thách yêu 2 năm” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการการแปลบางส่วน ซึ่งคำว่า “Thách” แปลว่า กล้า หรือทำ คำว่า “yêu” แปลว่า รัก และคำว่า “năm” แปลว่า ปี ซึ่งเมื่อแปลเป็นภาษาเวียดนามคือ “Thách yêu 2 năm” จะมีความหมายว่า ทำรัก 2 ปี ซึ่งหากเปรียบเทียบกับชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาไทยแล้วคือเป็นการเลือกแปลแค่บางส่วนแต่ยังคงเหลือคำว่า “ยินดีคืนเงิน” ซึ่งผู้แปลไม่ได้แปลในส่วนนี้ โดยภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ ธรรมเนียมประเพณีรักแท้ 2 ปีที่ทรัพย์สินสำหรับคู่รัก ผู้ถือธรรมเนียมหากพวกเขาไม่เลิกกันภายในเวลา 2 ปีหลังจากเซ็นสัญญาพวกเขาจะได้รับเงินตามธรรมเนียม

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง 30+ โสด on sale หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “30+ vẫn còn cô đơn” โดยคำว่า “vẫn còn” แปลว่า ยังคง และคำว่า “cô đơn” แปลว่า โสด ซึ่งผู้แปลใช้กลวิธีการการแปลบางส่วนเท่านั้น หากแต่ไม่ได้มีการเพิ่มส่วน on sale โดยภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวเป็นเรื่อง

ราวเกี่ยวกับ อิง ช่างภาพสาวซึ่งถูก ก้อง แฟนหนุ่มที่คบกันมา 7 ปีทิ้งไปแต่งงานกับสาวอื่นทำให้เพื่อนรักของอิงต้องคอยหาคู่เดทให้กับอิง นอกจากนี้ ตัวเลข 30+ ที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ หมายถึงอายุ 30 ซึ่งในสังคมเวียดนามแล้วอายุ 30 หากยังไม่ได้สมรสจะถูกจัดอยู่ในกลุ่มคนที่ขึ้นคาน และถูกกดดันจากคนในครอบครัว

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง ฤดูร้อนนั้นฉันตาย หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Mùa hè năm ấy” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการแปลบางส่วน ซึ่งคำว่า “Mùa hè” แปลว่า ฤดูร้อน และ “năm ấy” แปลว่า ปีนั้น ซึ่งเมื่อแปลเป็นภาษาเวียดนามคือ “Mùa hè năm ấy” จะมีความหมายว่า ฤดูร้อนปีนั้น ซึ่งหากเปรียบเทียบกับชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาไทยแล้วคือเป็นการเลือกแปลแค่บางส่วนแต่ยังคงเหลือคำว่า ฉันตาย ซึ่งผู้แปลตัดทิ้งไปไม่ได้แปลคำนี้ โดยภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวเป็นเรื่องราวของโศกนาฏกรรมที่เกิดขึ้นอย่างไม่คาดฝันในระหว่างการไปเที่ยวในช่วงฤดูร้อนของวัยรุ่นกลุ่มหนึ่งจนเป็นเหตุให้เกิดเรื่องราวระทึกขวัญของกลุ่มเพื่อน ๆ ที่ไปด้วย

6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ตารางที่ 8 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	รุ่นพี่	Tiền bối tôi là ma
2	รถไฟฟ้ามาหานะเธอ	Tàu điện tình yêu
3	ฉลาดเกมส์โกง	Thiên tài bất hảo
4	สยามสแควร์	Quảng trường ma
5	เพื่อนที่หายไป	Vụ mất tích bí ẩn
6	มหาลัยเที่ยงคืน	Đại học ma
7	จดหมาย สายฝน ร่มวิเศษ	Cơn mưa tình đầu
8	ฮาร์ทบีท เสียงพัก รักมัยลู่	Loạn nhịp
9	กตติวิญญาน	Hồn ma theo đuổi
10	พี่ชาย	Tình anh em
11	สิ่งเล็กๆ ที่เรียกว่ารัก	Mối tình đầu
12	บอดีการ์ดหน้าหัก	Siêu Vệ sĩ sợ vợ
13	มนต์เลิฟ สิบหมื่น	Yêu em 10 ngàn đô
14	เขามาแข่ง मैं	Cậu ấy đi tiết Thanh Minh bên cạnh mộ tôi
15	เพื่อนเฮี้ยนโรงเรียนหลอน	Ngôi trường ma ám
16	โอเวอร์ไซด์ทลายพุง	Siêu cộm ngoại cỡ
17	เคาะห์ดาว	Đêm Giao thừa kinh hoàng
18	แผลเก่า	Người tình yêu cũ

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
19	รัก 7 ปี ดี 7 หน	Chuyện 7 năm
20	สาระแนสิบล้อ	Chiếc xe mười bánh vui vẻ
21	โหม่ ความรัก ความสุข ความทรงจำ	Gia đình nói yêu thương bắt đầu
22	ผู้ชายลัลล้า	Dân chơi gặp nạn
23	เค้าเรียกผมว่าความรัก	Vị Thần Tình Yêu
24	เราเอาอยู่	Yêu Trong Cơ Lũ

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง รุ่งพี หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Tiền bối tôi là ma” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยคำว่า “Tiền bối” ซึ่งเป็นคำยืมภาษาจีน หมายถึง รุ่งพี และมีการเสริมความภาษาเวียดนามโดยการเพิ่มส่วนขยายว่า “tôi là ma” แปลว่า ฉันเป็นผี ซึ่งหากแปลชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ทั้งหมดจากภาษาเวียดนามเป็นภาษาไทยจะแปลได้ว่า รุ่งพีฉันเป็นผี โดยผู้แปลเพิ่มส่วนขยาย “tôi là ma” เพื่อให้ผู้อ่านสามารถรับรู้ว่าเป็นภาพยนตร์ประเภทสยองขวัญ โดยภาพยนตร์ดังกล่าวเป็นเรื่องราวความสัมพันธ์ระหว่างหญิงสาวผู้มีพลังพิเศษกับวิญญาณชายหนุ่มที่อดีตเคยเป็นรุ่งพีในโรงเรียนรอความช่วยเหลือเพราะเกี่ยวข้องกับคดีฆาตกรรมลึกลับ

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง รถไฟฟ้ามาหานะเธอ หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Tàu điện tình yêu” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยคำว่า “Tàu

điện” หมายถึง รถไฟฟ้า ซึ่งเป็นคำที่มีอยู่ในชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทย และมีการเสริมความภาษาเวียดนามโดยการเพิ่มวลีว่า “tình yêu” หมายถึง ความรัก ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องราวความรักของสาวโสดวัย 30 ปีที่ตื่นนอนทุกวิถีทางเพื่อให้ได้มาซึ่งรักแท้กับวิศวกรหนุ่มที่ทำงานดูแลรถไฟฟ้าโดยมีรถไฟฟ้าเป็นฉากเดินเรื่องที่ทำให้เกิดความรักของเขาทั้งสอง

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง ฉลาดเกมส์โกง หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Thiên tài bất hảo” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยคำว่า “Thiên tài” หมายถึง ผู้ที่มีความฉลาดพิเศษ ผู้มีพรสวรรค์ ซึ่งเป็นคำที่มีอยู่ในชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทย คือคำว่า ฉลาด โดยผู้แปลไม่ได้แปลคำว่า “เกมส์โกง” หากแต่มีการเสริมความภาษาเวียดนามแทนโดยการเพิ่มวลีว่า “bất hảo” หมายถึง คนไม่ดี ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องราวของเด็กฉลาดกลุ่มหนึ่งที่ใช้ความฉลาดของเขาในการโกงข้อสอบเพื่อแลกกับเงิน

7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน

ตารางที่ 9 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	เมิงกูเพื่อนกันจนวันตาย	Tình bạn bất tử
2	คืนวันเสาร์ถึงเช้าวันจันทร์	3 ngày yêu
3	เรารักกัน จันทร์-อาทิตย์	7 Ngày yêu
4	ประโยคสัญญารัก	Cô ơi, anh yêu em

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง เมิงกูเพื่อนกันจนวันตาย หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Tình bạn bất tử” ภาพยนตร์ดังกล่าวใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกันได้แก่คำว่า “Tình bạn” แปลว่า “มิตรภาพ” โดยผู้แปลเลือกใช้คำดังกล่าวแทนคำว่า เมิงกูเพื่อนกัน นอกจากนี้ยังมีคำว่า “bất tử” แปลว่า เป็น

อมตะ ผู้แปลเลือกใช้คำดังกล่าวแทนที่คำว่า “จนวันตาย” ภาพยนตร์ดังกล่าวเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ ความหมายของคำว่าเพื่อน และข้อแตกต่างระหว่างคำว่าอันธพาลกับลูกผู้ชาย มิตรภาพ ระหว่างเพื่อนกับเพื่อนและเรื่องราวการต่อสู้แบบ ลูกผู้ชายจะสามารถทำให้และเพื่อน ๆ จะก้าวผ่านวัยแห่ง ความรุนแรงนี้ไปได้หรือไม่อย่างไร นี่คือนิทรรศการที่แท้จริงของวัยเด็อด วัยที่คำว่าเพื่อนสำคัญที่สุด

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง “คืนวันเสาร์ถึงเช้าวันจันทร์” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “3 ngày yêu” ภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้กลวิธีการแปลบางส่วนโดยผู้แปลเลือกที่จะแปลเพียงคำว่า “yêu” แปลว่า รัก นอกจากนี้ยังมีกลวิธีการเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกันได้แก่คำว่า “3 ngày” แปลว่า 3 วัน ผู้แปลใช้คำนี้เพื่อแทนความหมาย คืนวันเสาร์ถึงเช้าวันจันทร์ โดยภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องราวของชายหนุ่มที่แอบหลงรักหญิงสาวในดวงใจ แต่ความรักของเขาจะไม่มีทางเกิดขึ้นเลยถ้าไม่ได้ตัวช่วยซึ่งคือหญิงสาวอีกคน ที่เป็นเพื่อนสนิทของเจ้าหล่อน ในขณะที่ตัวเพื่อนสาวเองก็จะมีคนรักเป็นชายหนุ่มที่ในชีวิตต้องสมบูรณ์แบบทุกเรื่อง และเรื่องราวทุกอย่างก็เริ่มต้นขึ้นเมื่อเส้นทางความรักของคนทั้งสี่ที่เดินเข้ามาบรรจบกันแล้วเกิดเรื่องราวซุลมุนขึ้น

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง “เรารักกัน จันท์-อาทิตย์” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “7 ngày yêu” โดยภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้กลวิธีการแปลบางส่วนโดยผู้แปลเลือกที่จะแปลเพียงคำว่า “yêu” แปลว่า รัก นอกจากนี้ใช้กลวิธีการเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกันได้แก่คำว่า “7 ngày” แปลว่า 7 วัน ผู้แปลเลือกใช้คำที่มีความหมายเหมือนกับคำว่า จันท์-อาทิตย์ ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ ความสัมพันธ์ระหว่าง มีน นักวิจารณ์อาหารเจ้าของฉายา “นักชิมลิ้นทองคำ” และ แทน เซฟหนุ่มห้วนอกที่กำลังก้าวเข้าสู่อีกขั้นของความสัมพันธ์ เมื่อมีนต้องการที่จะแต่งงาน หลังจากคบหาดูใจกันมากกว่า 5 ปี ในขณะที่แทนกำลังมุ่งมั่นที่จะไปคว้าดาวมิชลินสตาร์ ที่มหานครนิวยอร์ก ทั้งคู่จึงเกิดการทะเลาะอย่างรุนแรงจนนำไปสู่จุดเปลี่ยนอันสุดแสนมหัศจรรย์

8. การแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายใกล้เคียงกัน

ตารางที่ 10 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายใกล้เคียงกัน

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	ชั่วฟ้าดินสลาย	Vĩnh cửu

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “ชั่วฟ้าดินสลาย” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Vĩnh cửu” ภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้กลวิธีการตั้งชื่อแบบการแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน โดยคำว่า “Vĩnh cửu” แปลว่า ตลอดไป ชั่ว

กาลปาวสาน หรือ นิรันดร์ ซึ่งมีความหมายว่า ไม่เปลี่ยนแปลง ซึ่งมีความสอดคล้องกับภาษาไทยที่ใช้ชื่อภาพยนตร์ว่า “ชั่วฟ้าดินสลาย” ซึ่งแปลว่าไม่มีเปลี่ยนแปลง โดยภาพยนตร์ชั่วฟ้าดินสลายเป็นโคกนาฏกรรมรักของชายหนุ่ม-หญิงสาวคู่หนึ่ง ที่เชื่อกันว่าจะรักกันตราบชั่วฟ้าดินสลาย

9. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง

ตารางที่ 11 แสดงตัวอย่างลักษณะการตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	สตรีเหล็ก	Không phải bóng thường dâu
2	มิสเตอร์ดื้อ กันท่าเหี้ยมทอง	Đi ơi, đừng có bò
3	คิดถึงวิทยา	Nhật ký tình yêu
4	พี่มากพระโขนง	Tình người duyên ma
5	เพื่อนที่ระลึก	Giao ước chết
6	ลัดดาแลนด์	Ngôi làng bí ẩn
7	นารถ	Người vợ ma
8	ฮาวทูทิ้ง ทิ้งอย่างไรไม่ให้เหลือเธอ	Tháng năm hạnh phúc ta từng có
9	ห้ามป่วย ห้ามพัก ห้ามรักหมอ	Bắt cóc trái tim
10	Friend zone ระวังสิ้นสุดทางเพื่อน	Yêu nhầm bạn thân
11	น้องพี่ที่รัก	Ông anh trời đánh
12	30 กำลังแจ๋ว	Chị ơi, anh yêu em

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
13	กวน มิน โฮ	Xin chào người lạ
14	นรก 6 เมตร	Hồ bơi tử thần
15	ซิงเกิ้ลเลดี้ เพราะไม่เคยมีแฟน	Thoát ế chưa em
16	สุขสันต์วันโสด	Yêu nhau mùa ế
17	ตุ๊ดซี่แอนด์เดอะเพค	Thế thân bá đạo
18	ฟรีแลนซ์ ห้ามป่วย ห้ามพัก ห้ามรักหมอ	Bắt cóc trái tim
19	รักเราเขย่าขวัญ	Vợ quý
20	พรจากฟ้า	Món quà tình yêu
21	บุพผารাত্রี	Bắt ma Nhật kiều Thái
22	เมย์ไหน ไฟแรงเฟร่อ	Cô nàng điện giật
23	พี่นาค	Ngôi đền kỳ quái
24	จันทร์ดารา	Đứa con oan nghiệt
25	อุโมงค์ผาเมือง	Sự xúc phạm
26	สุขสันต์วันกลับบ้าน	Lời nguyện của quỷ
27	ผีโศกซ์พัท	Bức ảnh quỷ ám
28	เพราะอากาศเปลี่ยนแปลงบ่อย	Giao mùa
29	ฝากไว้ในกายเธอ	Bí ẩn tại bờ hồ bơi
30	จ๊กกะหล่น	Cô nàng bá đạo
31	ทองสุก 13	Kỳ nghỉ tai ương
32	บ้านฉันทกลไวก่อนพ่อสอนไว้	Chú hề nhỏ

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่องสตรีเหล็ก หรือในภาษาเวียดนามคือ “Không phải bóng thường đâu” ผู้แปลใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง อีกทั้งมีการใช้คำที่มีความหมายแฝงอยู่ในชื่อเรื่องภาพยนตร์ ได้แก่ คำว่า “bóng” ในภาษาเวียดนาม หมายถึง ลูกทรงกลมหรืออุปกรณ์ทรงกลมใช้ในการเล่นกีฬา นอกจากนี้คำว่า “bóng” ในภาษาเวียดนามยังมีความหมายแฝง แปลว่า เกย์ โดยภาพยนตร์ดังกล่าวเป็นเรื่องราวของทีมวอลเลย์บอลประจำจังหวัดที่สมาชิกในทีมทั้งหมดเป็นเกย์และต้องไปแข่งกับทีมอื่น ๆ ที่เป็นชายแท้ ซึ่งการใช้คำว่า “bóng” ในการตั้งชื่อภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวสามารถสื่อถึงเนื้อเรื่องจากภาพยนตร์ทั้งความหมายโดยตรงได้แก่ เป็นภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับอุปกรณ์ทรงกลมที่ใช้สำหรับการเล่นกีฬาโดยในเรื่องได้แก่ลูกวอลเลย์บอล และความหมายแฝงได้แก่สมาชิกในทีมทั้งหมดเป็น “เกย์” หากพิจารณาดูจะพบว่าชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวที่ถูกแปลเป็นภาษาเวียดนาม ผู้แปลเลือกที่จะสร้างชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่แต่ยังคงอิงจากเนื้อหาในเรื่องเพื่อให้ผู้อ่านได้คาดเดาเนื้อหาของเรื่องได้รวมทั้งมีการใช้ความหมายแฝงเพื่อสร้างความน่าสนใจ

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่องมิสเตอร์ดื้อ กันท่าเหี้ยมของ หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Dì ơi, đừng có bỏ” ภาพยนตร์ดังกล่าวผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง โดยคำว่า “Dì” แปลว่า น้า หรือน้องสาวของแม่ และคำว่า “Ơi” เป็นคำอุทาน ซึ่งเป็นคำลงท้ายในการเรียกคน โดยคำว่า “Dì ơi” จึงมีความหมายว่าเป็นการเรียกน้า และคำว่า “đừng có bỏ” แปลว่า อย่ามีกิ๊ก ซึ่งคำว่า “bò” เป็นแสลงในภาษาเวียดนาม แปลว่า กิ๊กหรือแฟน หากเป็นในภาษาเวียดนามในภาคใต้คำว่า “Bò” ยังสามารถกินความหมายว่า แฟน ได้อีกด้วย และหากแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาเวียดนามจะแปลได้ว่า น้าจ๋า! อย่ามีแฟน หรือ “Dì ơi, đừng có bỏ” ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้นับว่าเป็นอีกหนึ่งเรื่องที่คุณแปลสร้างชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่โดยอิงจากเนื้อหาในเรื่องและมีการใช้แสลงเพื่อสร้างความน่าสนใจ

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง คิดถึงวิทยา หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Nhật ký tình yêu” ภาพยนตร์ดังกล่าวผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่องโดยใช้

คำว่า “Nhật ký” แปลว่า สมุดบันทึก และ “tình yêu” แปลว่า ความรัก ซึ่งความหมายอย่างสมบูรณ์คือ สมุดบันทึกแห่งความรัก โดยผู้แปลเลือกการสร้างชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่โดยอิงจากเนื้อเรื่องที่กล่าวถึงเรื่องราวในไดอารี่ของครูผู้หญิงคนหนึ่งที่ได้เดินทางมาสอน ที่โรงเรียนแห่งหนึ่งซึ่งตั้งอยู่บนแพนักเรียนต้องพายเรือมาเรียนและต้องเผชิญกับสภาพอากาศที่แปรปรวนและการขาดแคลนสิ่งอำนวยความสะดวกต่าง

และได้ถ่ายทอดความรู้สึกและความเหงาเมื่อตนต้องเผชิญที่โรงเรียนแห่งนี้ จนกระทั่งเวลาผ่านไปเมื่อครูอีกคนมาสอนแทนครูคนที่ไปแล้ว บังเอิญได้เห็นสมุดบันทึกเล่มนี้จึงเกิดความรู้สึกคิดถึงและอยากพบคนๆ นั้น ถึงแม้ว่ายังไม่เคยพบกันมาก่อน จนเกิดเป็นเรื่องราวความรัก โดยผู้แปลนำเอาคำว่า สมุดบันทึก หรือ “Nhật ký” และ ความรัก หรือ “tình yêu” มาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ดังกล่าว

10. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย

ตารางที่ 12 แสดงตัวอย่างลักษณะการตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	9 ศาสตร์	Huyền thoại Muay Thái: 9 mảnh ghép thần kỳ

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “9 ศาสตร์” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Huyền thoại Muay Thái: 9 mảnh ghép thần kỳ” ผู้แปลใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ โดยคำว่า “Huyền thoại” แปลว่า ตำนาน “Mảnh ghép” หมายถึง จิ๊กซอร์ และคำว่า “thần kỳ” แปลว่า มหัศจรรย์ ในภาษาเวียดนาม คำว่า “9 mảnh ghép” เป็นลักษณะอันดงาม 9 ประการที่นักมวยต้องมี นอกจากนี้ยังพบการเสริมคำทับศัพท์ในภาษาไทยแต่เขียนด้วยอักษรโรมัน ได้แก่คำว่า “Muay Thái” ซึ่งหมายถึงมวยไทย เพื่อให้ผู้อ่านสามารถคาดเดาเนื้อหาของภาพยนตร์ดังกล่าวว่ามีความเกี่ยวข้องกับมวยไทย โดยภาพยนตร์ดังกล่าวเป็นเรื่องราวของการผจญภัยของเด็กหนุ่มคนหนึ่ง ที่ชะตาชีวิตให้มากอบกู้แผ่นดินพิภพมิให้รอดพ้นอำนาจมืดของผู้อ่อนความทุกข์เข็ญให้ประชากรชาวจีน เป็นการเดินทางที่ต้องอาศัยทั้งโชคชะตาและวิชายุทธ์อย่างมีคุณธรรม

สรุปและอภิปรายผล

จากการศึกษาเรื่อง “วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม” ทั้งหมด 83 เรื่อง พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม 10 กลวิธี ได้แก่ 1. การทับศัพท์ทั้งหมด 2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ 4. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนามบางส่วน 5. การแปลบางส่วน 6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 8. การแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มี

ความหมายเหมือนกัน 9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมแต่อิงจากเนื้อหาของเรื่อง 10. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย จากการวิเคราะห์ข้อมูลเทียบเป็นเปอร์เซ็นต์พบว่ากลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดเป็นอันดับ 1 ได้แก่ วิธีที่ 9 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมแต่อ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง โดยพบมากถึง 31 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 37.34 กลวิธีนี้มีลักษณะเป็นการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากเนื้อหาของภาพยนตร์ เพื่อต้องการสื่อสารให้ผู้อ่านเข้าใจและการคาดเดาเนื้อเรื่องจากชื่อภาพยนตร์ที่ตั้ง รองลงมาอันดับที่ 2 คือวิธีที่ 6 การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม พบจำนวน 24 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 28.91 โดยพบมีการแปลบางส่วนเพื่อเสริมความหมาย และขยายความเนื้อหาเพื่อสื่อสารให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจและคาดเดาเนื้อเรื่องจากภาพยนตร์ได้ดียิ่งขึ้น อันดับที่ 3 คือ วิธีที่ 3 การแปลตรงตัวทั้งข้อความ พบจำนวน 10 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.04 โดยพบว่ามีมีการแปลตรงตัวทั้งข้อความโดยมีความหมายเหมือนกันทั้งในภาษาต้นทางคือภาษาไทยและภาษาปลายทางคือภาษาเวียดนาม ซึ่งกลวิธีการแปลแบบตรงตัว สามารถสื่อถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ได้จึงไม่มีการเสริมความภาษาเวียดนามเพิ่มเติม และรองลงมาอันดับที่ 4 คือ วิธีที่ 2 การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม พบจำนวน 6 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 7.22 โดยพบว่ามีมีการทับศัพท์คำที่เป็นชื่อเฉพาะที่มีเพียงแต่ในภาษาไทยและเสริมความภาษาเวียดนามเพิ่มเพื่อขยายความคำที่เป็นชื่อเฉพาะในภาษาไทยเพื่อให้ผู้อ่านหรือผู้ชมสามารถเข้าใจในชื่อเฉพาะนั้นและสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องจากชื่อภาพยนตร์ได้

โดยภาพยนตร์ไทยในแต่ละเรื่องก็นำมาแปลเป็นภาษาเวียดนามเพื่อเป็นการสื่อสารให้คนเวียดนามที่เป็นผู้รับสารสามารถคาดเดาเนื้อหาในภาพยนตร์ในรูปแบบที่ภาพยนตร์ต้องการจะนำเสนอ ซึ่งวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากเนื้อเรื่องถือเป็นกลวิธีที่ได้รับความนิยมมากที่สุดใน การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม เนื่องจากผู้แปลสามารถสร้างชื่อเรื่องใหม่เพื่อสร้างความดึงดูดโดยอิงจากเนื้อหาในภาพยนตร์ และรองลงมาคือกลวิธีแปล บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม เพราะเนื่องจากคำ บางคำในวัฒนธรรมต้นทางไม่สามารถแปลได้ในวัฒนธรรม

ปลายทางจึงทำให้ผู้แปลต้องเลือกใช้กลวิธีการเสริมความหมายเพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ที่ ต้องการจะสื่อ นอกจากนี้หากชื่อเรื่องภาพยนตร์นั้น ๆ คำ ในต้นทางมีความหมายเหมือนกันคำในปลายทางผู้แปลจะ เลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว อย่างไรก็ตามหากคำใน วัฒนธรรมต้นทางนั้น ๆ ไม่มีคำแทนในวัฒนธรรมปลายทางโดย เฉพาะอย่างยิ่งคำประเภทชื่อตัวละคร คำที่เป็นชื่อเฉพาะที่มี เพียงแค่วัฒนธรรมต้นทาง ผู้แปลจะเลือกใช้กลวิธีการแปล แบบทับศัพท์คำนั้น ๆ และขยายความเพิ่มเติมโดยอิงจาก ชื่อตัวละคร หรือชื่อเฉพาะนั้น ๆ

เอกสารอ้างอิง

- วัลยา ช่างขวัญยืน. (2549). **บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 2: คำ การสร้างคำ และการยืมคำ**. กรุงเทพฯ: สถาบัน ภาษาไทย
- วรรณภา แสงอรุณเรือง .(2545). **ทฤษฎีและหลักการ แปล Theories of Translation**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย.
- ศุภวรรณ ทองวัน .(2555). **กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ ดลกอเมริกันเป็นภาษาไทย**. ปริญญาศิลปศาสตร มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่าง วัฒนธรรม มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- โตน บุษู หู เห็อง. (2560). **กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรม จากภาษาเวียดนามเป็นภาษาไทย ในนวนิยายแปล เรื่อง ขอตัวหนึ่งใบกลับไปสู่วัยเด็ก และ ปิดตา เปิด หน้าต่าง**. การค้นคว้าอิสระนี้เป็นส่วนหนึ่งของการ ศึกษาตามหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขา วิชาภาษาไทยการพัฒนาอาชีพ มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- สัญญาวี สายบัว. (2560). **หลักการแปล**. กรุงเทพฯ: สำนัก พิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

- นพดล อินทร์จันทร์. (2554). **ภาพยนตร์ไทย: พัฒนาการ ความคิดด้านศิลปวัฒนธรรมในสังคมไทย**. สืบค้น เมื่อ 5 เมษายน 2563, จาก <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/jica/article/view/2491/1941>
- กุลฤดี นุ่มทอง และ อัครวิณ เนตรโพธิ์แก้ว. (2558). **อุตสาหกรรมภาพยนตร์ยุคสื่อใหม่ในอาเซียน: ก้าวอย่างใหม่สู่โลกออนไลน์และภูมิภาคอุษาคเนย์**. สืบค้นเมื่อ 31 พฤษภาคม 2564, จาก <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/jcin/article/view/47737/39624>
- ชลีกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์. (2562). **กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย**. สืบค้นเมื่อ 21 มิถุนายน 2563, จาก <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/JMA/article/view/169903/129785>
- จินดาพร พินพงทรัพย์. (2561). **กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน**. สืบค้นเมื่อ 5 เมษายน 2563, จาก <https://he02.tci-thaijo.org/index.php/Veridian-E-Journal/article/view/157042/113898>